



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Posicionamiento identitario de los migrantes
en el espacio virtual de los foros*

Relatore
Prof. Caravedo Barrios

Laureando
Veronica Dalla Via
n° matr.1106294 / LMLCC

Anno Accademico 2015 / 2016

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	9
PRIMERA PARTE.....	15
CAPÍTULO 1 – IDENTIDAD, LENGUA Y DISCURSO.....	17
1.1 La identidad.....	17
1.2 Lengua e identidad social.....	23
1.3 Identidad y discurso.....	29
1.4 Identidad y migraciones.....	34
CAPÍTULO 2 – INTERNET Y EL LENGUAJE.....	39
2.1 Internet y el lenguaje.....	39
2.2 Internet y las transformaciones del lenguaje.....	40
2.3 La comunicación mediada por ordenador (CMO).....	45
2.4 Correo electrónico, chats, y foros de debate.....	50
2.5 Internet como medio para construir la identidad.....	54
SEGUNDA PARTE.....	57
CAPÍTULO 3 – POSICIONAMIENTOS EN EL FORO DE DEBATE.....	59
3.1 Presentación del caso de estudio.....	59

3.2	Aplicación del concepto de posicionamiento.....	62
3.2.1	La comunidad virtual.....	64
3.3	Categorías de posicionamiento.....	70
3.3.1	Expertos e inexpertos.....	70
3.3.2	Legal e ilegal.....	73
3.3.3	La categoría profesional.....	75
3.3.4	Actitud crítica o elogiadora.....	76
3.3.5	El uso del término latino.....	79
3.4	Diferencias entre foro España y foro Italia.....	82
CAPÍTULO 4 – ANÁLISIS DEL LENGUAJE UTILIZADO.....		88
4.1	Rasgos del lenguaje en línea.....	88
4.2	Expresiones recurrentes y verbos.....	92
4.3	La referencia al espacio.....	94
4.4	El “yo”.....	96
4.5	Variedades de español en el foro.....	97
CONCLUSIONES.....		103
BIBLIOGRAFÍA.....		107
SINTESI.....		111

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de tesis es un estudio que reúne los intereses, las ideas, las opiniones y los esfuerzos del autor en estos cinco años de estudio, y si bien se presente como un trabajo conclusivo de una etapa muy importante, no representa un momento conclusivo en la actividad de estudio del presente autor, que se mantiene abierto a futuras líneas de investigación.

El propósito de esta tesis es de investigar el tema de la identidad de los migrantes en relación a los nuevos medios de comunicación, a saber Internet y las posibilidades que la red ofrece. La bibliografía sobre el tema es exigua, ya que no son muchos los autores que han trabajado al mismo tiempo con temas tan vastos como la identidad, los procesos migratorios e Internet. Sin embargo, algunos autores han producido estudios muy interesantes, como el artículo publicado en Orillas (2015) por Falcinelli y García (2015) que analiza *“cómo emergen lingüísticamente los diferentes tipos de posicionamientos y de qué manera los participantes en los foros virtuales, sobre temas relacionados con la migración, gestionan la auto-adscripción y el rechazo o la atribución a otros de las posiciones discursivas”*.

La cuestión de la identidad no es un tema nuevo: de hecho, muchos son los trabajos científicos y los autores que han afrontado este tema. Precisamente, uno de los aspectos de la identidad que mayormente ha sido evidenciado por numerosos estudios e investigaciones (Bucholtz y Hall, 2005; Davies y Harré, 1990), es el hecho de que la identidad es discursiva y, por lo tanto, se construye en la interacción entre individuos. Es la comunicación entre seres humanos que contribuye a la formación de la identidad, y es precisamente por este motivo que el discurso y la interacción lingüística juegan un papel clave como prácticas sociales cuyos efectos se ven en el posicionamiento identitario de los seres humanos. Sin embargo, en los últimos años,

el tema de la identidad discursiva ha empezado a ser aplicado, o por lo menos asociado, a los nuevos medios de comunicación, al mundo virtual y a los avances tecnológicos. Es obvio que estos nuevos sistemas de comunicación han tenido y siguen teniendo un gran impacto en la vida de las personas, bajo muchos puntos de vista, y la identidad es sin duda una de las áreas que mayormente han sido objeto de la influencia de los avances tecnológicos. Falcinelli y García no son los únicos autores que han trabajado con el tema de la identidad relacionada con Internet; de hecho, también podemos mencionar la lingüista americana Del-Teso, que, en 2008, publicó un artículo muy interesante: "*Inmigrantes argentinos en España: Discurso identitario en foros de Internet*".

Sin embargo, estos autores han dado un paso más allá: no se han limitado al análisis de la identidad en relación con Internet y los nuevos medios, sino que se han concentrado en una situación particular: el contexto migratorio. Como afirma Calvi (2014), la identidad del emigrante presenta algunas peculiaridades, ya que la experiencia de la migración afecta a muchos aspectos clave de la personalidad y del auto-posicionamiento. El emigrante vive una serie de experiencias impactantes que lo llevan a tener, según Calvi, una "*identidad oscilante*", colocada entre dos polos, dos culturas, dos idiomas, dos mundos diferentes. Esto puede ser percibido como una ventaja, ya que aporta cierta flexibilidad en el carácter y personalidad de una persona, pero a veces la falta de puntos de referencia puede ser aterradora.

El presente estudio trabaja con todos estos elementos, y tiene la ambición de unir todos estos conceptos que acabamos de analizar (la identidad discursiva, el concepto de posicionamiento, las nuevas estrategias de comunicación, y el concepto de identidad oscilante aplicada a los migrantes) para tratar de responder a una pregunta, que es también el objetivo principal de esta tesis; es decir, ver qué papel despliegan los nuevos medios de comunicación, y en particular los foros de debate, en la construcción de la identidad de los migrantes.

La hipótesis desarrollada a lo largo del presente estudio es que el foro en línea, considerado como un nuevo instrumento de comunicación nacido en los años ochenta del siglo pasado, juega un papel clave en el proceso de formación personal y de grupo en el contexto migratorio, y no es sólo un mero medio de comunicación para el intercambio asíncrono de informaciones entre usuarios que no se conocen. Como observaremos en el curso de este trabajo de investigación, los datos recogidos en estos últimos meses muestran cómo el proceso de construcción de la identidad de un emigrante encuentre un válido estímulo en los intercambios discursivos de las páginas del foro.

Ante todo es importante definir la estructura organizativa del presente trabajo de tesis. La decisión de dividir el trabajo en dos partes ha sido motivada por razones muy específicas. La partición, de hecho, nos permite dividir las bases teóricas de la aplicación práctica de los conceptos. La primera parte de la tesis se ocupa de sentar las bases teóricas para entender mejor el contexto en el que estamos trabajando. Ya hemos mencionado anteriormente que la identidad es un concepto clave del presente estudio, sobre el cual está dirigido nuestro enfoque. Por consiguiente, el primer capítulo, tiene como enfoque el concepto sociológico, antropológico, cultural y social de identidad. En particular, se adopta el punto de vista de algunos autores para apoyar y reafirmar la idea de que la identidad es discursiva, es decir que se construye en la interacción entre los individuos y en la comunicación. Para hacer esto, se analiza la relación especial que la identidad parece tener con el lenguaje y el discurso (párrafos 1.2, 1.3) y, finalmente, se introduce el concepto de posicionamiento, que también es central en este trabajo. Por último, hemos decidido concluir el capítulo investigando sobre la relación entre migración e identidad, para ver cuáles son los efectos producidos por los desplazamientos del hombre sobre la identidad misma. Una contribución importante sobre el tema es la de Calvi (2014), quien acuñó el término de *identidades oscilantes* para definir la influencia de la migración sobre la individualidad.

El segundo capítulo da un paso más allá y presenta el tema de las nuevas posibilidades ofrecidas por Internet, como los servicios de comunicación en la red. Un aspecto importante de este capítulo atañe a los efectos que Internet ha ejercitado sobre el lenguaje humano y las transformaciones producidas en los últimos años. Internet representa un instrumento bastante reciente en la historia del hombre. Así, las contribuciones científicas que hablan de la revolución del lenguaje en relación a los nuevos medios de comunicación son todas bastante actualizadas. Las lenguas siempre se transforman a lo largo de los siglos, inclusive sin Internet, pero su aparición ha acelerado la transformación natural del lenguaje. En el capítulo se resumen las características prototípicas de la comunicación mediada por ordenador, poniendo atención en particular a tres servicios utilizados en la cotidianidad: el correo electrónico, los chats y los foros. Cada uno de estos servicios tiene sus propias características, que es interesante comparar. Consideraremos el trabajo de Oesterreicher (1995), precisamente para hacer una comparación entre rasgos prototípicos de la oralidad, de la escritura y de la comunicación mediada por ordenador. El resultado es interesante, como veremos más adelante. Por último, la parte final del capítulo, que es también la más importante, se ocupa de analizar la relación entre Internet y la construcción de la identidad. No es una casualidad que esta parte de la tesis sea también la parte central del estudio. Aquí se presenta una hipótesis clave sobre la conexión entre Internet y la identidad, y el papel que desempeña el primero en la formación de la segunda. Introducimos del concepto de *identidad virtual*, que sintetiza el proceso de la construcción discursiva de la identidad en la época moderna de los nuevos medios de comunicación.

La segunda parte del trabajo de tesis es muy diferente de la primera, y es por este motivo que se ha decidido separar las dos partes. Aquí entramos en el corazón de la investigación, y proponemos una aplicación práctica y concreta de los conceptos ya mencionados anteriormente. Para hacer esto, se utiliza una muestra lingüística constituida por las intervenciones de los usuarios de un foro en línea: *expat-blog.com*.

Este foro en particular no fue elegido sin razones aparentes: es un foro relacionado con el tema de la migración y, por lo tanto, es relevante para nuestra investigación. La segunda parte se divide en dos capítulos: el tercer capítulo es el capítulo más importante de toda la tesis, ya que representa la parte central de la investigación. Aquí se presenta el estudio de caso, los datos recogidos y la metodología de análisis adoptada. Anticipamos que la muestra lingüística es hispanohablante y se compone principalmente de emigrantes hispanoamericanos que emigran a Europa, especialmente a España e Italia. La elección de la muestra lingüística no ha sido casual, como explicaremos más adelante; además ha sido posible clasificar los usuarios según la procedencia geográfica porque el país de origen y el país de destino (real o idealizado) casi siempre aparecen juntos al nombre del usuario que escribe. A pesar de algunos resultados que solamente pueden ser atribuidos a la procedencia de los usuarios, la idea es que los resultados obtenidos puedan ser aplicados a otras situaciones similares. De hecho, si se observan otros foros de migrantes en otros idiomas, es posible que los resultados sean los mismos. El tercer capítulo examina una serie de intervenciones concretas y seleccionadas por el autor según la relevancia y pertenencia al contexto, con el fin de aplicar en la práctica el concepto de posicionamiento y ver cómo se negoció en el foro en línea. Como veremos más adelante, este análisis evidencia una serie de categorías que pertenecen al migrante virtual, es decir a la persona que quiere migrar, o que ya ha hecho la experiencia, y que comparte su experiencia con un grupo numeroso de personas inalcanzables en la realidad cotidiana.

Por último, el cuarto capítulo presenta un análisis de la lengua utilizada en el foro. Nuestro interés se concentra tanto en las peculiaridades lingüísticas relacionadas con el origen geográfico de los usuarios que puedan surgir en el curso de la interacción, pero más específicamente el enfoque está dirigido al lenguaje especial del foro. Veremos si las características prototípicas de la comunicación en los foros en línea y,

más en general, de la comunicación mediada por ordenador, se pueden observar en el foro *expat-bog.com*.

De hecho, se puede notar una correspondencia simétrica entre los capítulos de las dos partes: el primer capítulo sienta las bases teóricas para el análisis desarrollado en el tercer capítulo, mientras que el segundo, que habla de Internet y de los medios de comunicación, anticipa lo que luego se profundizará en el cuarto capítulo. Así que cada capítulo teórico de la primera parte de la tesis tiene su aplicación práctica en la segunda parte.

El objetivo general, que ya ha sido anticipado al comienzo de esta introducción, es reafirmar la importancia fundamental del servicio de los foros de debate en el proceso discursivo de la construcción de la identidad de los migrantes. Por lo tanto, observaremos cómo se negocia discursivamente el posicionamiento de un individuo y cómo el foro en línea interviene en el proceso de modificación de las categorías de auto-adscripción, al menos en parte. El estado de identidad oscilante de los migrantes encuentra en el mundo virtual un apoyo y un punto de referencia.

En conclusión, afirmamos que los temas abordados nos han dado la posibilidad de reflexionar sobre el uso de la lengua en la actualidad, y también sobre algunas situaciones particulares que los seres humanos están viviendo hoy más que en el pasado.

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO 1- IDENTIDAD, LENGUA Y DISCURSO

1.1 La identidad

“If we are asked to relate to the question of identity, it has to be an identity to our unique selves. But the relationships we have to have with ourselves are not ones of identity, rather they must be relationships of differentiation, of creation, of innovation. To be the same is really boring.”

Michel Foucault, *Sex, Power and the Politics of Identity*, 1984.

En este capítulo haremos una introducción general sobre el concepto de identidad y su relación con otros dos conceptos fundamentales, es decir la lengua y el discurso. En esta primera sección nos concentraremos sobre la identidad, en particular analizaremos en términos genéricos las principales teorías sobre este tema. Se trata de una introducción muy general que tiene como objetivo el acercamiento a este concepto tan vago y difícil de interpretar, cuanto utilizado y explotado por la bibliografía científica. De hecho, mucho se ha escrito sobre el tema de la identidad y muchos autores han intentado elaborar definiciones más o menos precisas de este concepto. Sin embargo, la discusión queda abierta y el concepto de identidad sigue siendo uno de los más debatidos hoy en día, sobre todo cuando se habla de cultura, grupos humanos, movimientos migratorios, y todo lo que está relacionado con el hombre.

La elaboración del concepto de identidad se atribuye al filósofo y científico de la Antigua Grecia Aristóteles en el siglo IV a.C. El principio de identidad afirma que un elemento A es igual al elemento A¹ (A=A), así como cada entidad es idéntica a sí

misma. Este principio está considerado como una de las leyes clásicas del pensamiento y ha generado numerosos debates que no podemos analizar aquí por razones de espacio¹.

Debemos esperar hasta el siglo XVIII para que este concepto pase de la filosofía a las ciencias sociales, como la psicología y la sociología. El psicólogo Erik Erikson fue uno de los primeros a introducir el concepto de identidad como característica que pertenece al individuo y que se refiere a los rasgos propios de un individuo y a la conciencia que cada persona tiene de ser ella misma y distinta a los demás.

A lo largo del siglo XVIII, el concepto de identidad se desarrolló y, a partir de los años setenta, tenemos la teoría de la identidad social elaborada por los psicólogos británicos Tajfel y Turner (1979). Se pasa del concepto de identidad personal a una visión social, con la consiguiente extensión de la percepción del individuo como parte integrante de un grupo social. Es importante subrayar que, de ahora en adelante, el único concepto que tendremos en consideración en el presente estudio es el de identidad social, ya que es el concepto que mejor se adapta al contexto de nuestro análisis (como veremos en los capítulos sucesivos).

La teoría de Tajfel y Turner, elaborada a finales de los años setenta, introdujo el concepto de identidad social e intentó explicar el comportamiento del individuo en relación con los grupos humanos, y adelantó toda una serie de problemas relacionados con la identidad y la formación de grupos sociales (identificación, pertenencia, comparación). La teoría de la identidad social (SIT) evidencia y analiza la necesidad del hombre de pertenecer a grupos sociales, y elabora tres componentes fundamentales en el proceso de formación de la identidad:

¹ El filósofo alemán Hegel, entre otros, hizo una crítica del principio de la identidad en la obra *Ciencia de la lógica* (1812-1816).

1. Categorización: los seres humanos construyen categorías para clasificarse a sí mismos y a los demás. Estas categorías sirven para diferenciar y etiquetar positiva o negativamente a los individuos desde el punto de vista de la edad, del sexo, de la nacionalidad, de la cultura, de la ocupación, de las habilidades, etc.
2. Identificación: los seres humanos suelen identificarse con grupos específicos que constituyen un primer punto de partida para la construcción de su propia identidad.
3. Comparación social: los individuos suelen comparar su propio grupo de pertenencia (*ingroup*) con otros grupos a los que pertenecen otros individuos (*outgroup*) y valorizan su *ingroup* como superior respecto a los demás.

Hemos visto que una de las necesidades del hombre es la de pertenecer a grupos sociales y construir la identidad a partir de una relación con otros miembros del grupo. Cada individuo se distingue por su pertenencia a un grupo social con el que comparte una cultura, unos valores y unas normas. Este concepto está bien explicado por el filósofo ruso Mijaíl Bajtín que, en su ensayo de 1986 *Problems of Dostoevsky's Poetics*, escribió:

“I cannot manage without another, I cannot become myself without another; I must find myself in another by finding another in myself (in mutual reflection and mutual acceptance). Justification cannot be self-justification, recognition cannot be self-recognition. I receive my name from others, and it exists for others (self-nomination is imposture).”

[No puedo prescindir de otro, no puedo llegar a ser yo mismo sin el otro; Tengo que encontrarme a mí mismo en otro encontrando otro en mí mismo (en la reflexión mutua y la aceptación mutua).

La justificación no puede ser auto-justificación, el reconocimiento no puede ser auto-reconocimiento. Recibo mi nombre de los demás, y existe para otros (auto-nominación es impostura).]

Bajtín subraya la importancia de la identidad y de su aspecto relacional. Esto nos lleva a determinar los rasgos y la naturaleza de la identidad. ¿Se trata de algo fijo o variable? Una visión esencialista diría que la identidad es algo dado, fijo e inmóvil; se trata de algo que los seres tienen desde el nacimiento y que es inmutable. Sin embargo, las investigaciones más recientes proponen una actitud constructivista hacia el concepto de identidad (Zimmermann, 2008); según esta visión, la identidad es algo que se construye socialmente, y que está sometido a continuas transformaciones o evoluciones. Por consiguiente, es natural que se abran debates muy actuales sobre el encuentro, el cambio, y la pérdida de la identidad, entre otros. Una contribución importante sobre el tema de la identidad se debe a Weydt (2008)² que, hablando de la identidad social y étnica, elabora cinco características generales de la identidad que él define como “*comments*”.

Comment 1: identity is gradual, not absolute.

[La identidad es gradual, no absoluta]

La identidad es una componente de cada persona que no se puede medir científicamente, pero según Weydt puede tener diferentes grados. Por ejemplo, una persona que ha sido adoptada desde su nacimiento y que recuerda muy poco o nada

^{2 2} En Masson P., Muhlschlegel U., Suselbeck k., 2008, *Complex Ethnic Identities and Language*, Iberoamericana, Madrid

de su país de origen puede mostrar un sentido de pertenencia hacia su nación de origen o no, y este sentido puede ser fuerte, o muy débil e indefinido. Además, una persona que migra de su país puede no sentirse parte de la comunidad del país de acogida, y no compartir la misma identidad, pero quizás con el paso del tiempo el sentido de pertenencia puede aumentar y la identidad personal sufrirá unas modificaciones. La identidad no es algo fijo, innato y absoluto; es algo gradual y progresivo que puede cambiar en el tiempo.

Comment 2: identity is not a permanent, static quality of a person, but an active, dynamic process.

[La identidad no es una cualidad permanente y estática de una persona, es un proceso activo y dinámico]

Algunos afirman que la identidad es una entidad fija y permanente, que no varía. Sin embargo, volvemos otra vez al fenómeno de las migraciones para objetar esta tesis. Una persona que deja su país lleva consigo cierto equipaje cultural, que comprende un aspecto identitario también. Al llegar a otro país y al pasar unos años en una nueva comunidad, la tendencia es aceptar la cultura, la lengua y las normas del país de acogida para ser aceptados a su vez y ser incluidos en la nueva comunidad. Este proceso nos explica la naturaleza dinámica de la identidad, una entidad que se construye y se modifica constantemente en la vida de cada individuo, no solamente de los migrantes.

Comment 3: Identity is not an exclusive, but an additive value.

[La identidad no es un valor exclusivo, sino un valor aditivo]

Weydt explica que identidades diferentes pueden coexistir. Por ejemplo, un individuo puede considerarse francés y europeo al mismo tiempo, y el hecho de considerarse europeo no excluye la posibilidad de tener un fuerte sentido de pertenencia por su nación. Esta característica de la identidad no se aplica solamente a situaciones

generales como la nación. Weydt explica que este principio es válido también en situaciones más genéricas, con identidades como mujer, hombre, profesor, soldados veteranos, etc. Por ejemplo, el hecho de ser mujer es perfectamente compatible con la categoría de lingüista. Esto implica que las identidades no son exclusivas, sino representan un valor adjunto. Consideramos, para hacer un ejemplo, una persona que es bilingüe francés-italiano. Weydt explica que preguntas como ¿Te sientes más francés o italiano?, son muy difíciles de responder y generan cierto empacho. En este caso es mejor considerar el biculturalismo como un enriquecimiento, y no como un obstáculo que no admite el acceso a una identidad completa.

Comment 4: Ethnic identity is completed through two processes: description and ascription.

[La identidad étnica se completa a través de dos procesos: la descripción y la adscripción]

La cuarta propiedad de la identidad descrita por Weydt describe dos procesos que contribuyen a formar la identidad de una persona: se trata del proceso de descripción y del proceso de adscripción. El proceso de descripción es la imagen que el individuo mismo produce sobre sí, mientras que el proceso de adscripción es la imagen que los demás tienen del individuo o le asignan. Obviamente, las dos imágenes pueden no coincidir, y la identidad se construye precisamente en la relación entre descripción y adscripción. Estos dos procesos son muy importantes y muestran que la identidad es algo personal, pero tiene un componente relacional y se construye gracias a la relación con los demás, con el grupo de pertenencia.

Comment 5: the awareness of individual ethnic identity is not a fixed value and depends on the situation at hand.

[La conciencia de la identidad étnica individual no es un valor fijo y depende de la situación en cuestión]

La última propiedad descrita por Weydt indica que un individuo solo se da cuenta de su identidad cuando se compara con otras personas con identidades diferentes. La comparación es un hecho esencial que lleva a la distinción psicosocial: cada individuo desea que su propia identidad sea a la vez distinta de las de los demás y positiva, al compararla con la de otros grupos de personas.

Resumiendo, la identidad es una entidad gradual, dinámica y no exclusiva, que se construye con la visión del individuo y del grupo, y que puede emerger gracias a la distinción con otras identidades diferentes. Esto nos ayuda a ver la identidad como una entidad móvil, que cambia en el tiempo y según las circunstancias de la vida. Otro aspecto importante es la construcción de la identidad en la relación con los demás, con un grupo. La naturaleza dinámica y relacional de la identidad son dos aspectos fundamentales que profundizaremos más adelante a lo largo del presente estudio, en particular en el tercer capítulo de análisis.

1.2 Lengua e identidad social

Hasta ahora hemos hablado de la identidad en un sentido muy general, delineando sus características y los rasgos que contribuyen a determinar este concepto según las teorías principales. Sin embargo, el concepto de identidad queda en suspenso, porque es necesario analizar cuáles son los factores que contribuyen a determinar la identidad de un individuo. ¿Cuáles son los rasgos propios del carácter de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente otros individuos o grupos, formando parte de la identidad de este individuo o grupo social? En primer lugar, el entorno familiar y los coetáneos determinan la pertenencia a un grupo social. Además, según Jackson (2008), el origen nacional, la etnia, la religión y la lengua son los factores que determinan la identidad étnica y social y posibilitan la pertenencia y la identificación de una persona con un grupo social. Queda claro que son varios los aspectos que

contribuyen a formar la identidad de una persona y este conjunto de factores intervienen en el proceso de auto-identificación.

Cuando se analiza un argumento desde un punto de vista científico, es normal que se elaboren diferentes teorías y enfoques sobre el tema. Así es para el tema de la identidad: tenemos diferentes perspectivas (sociológica, antropológica, psicológica, histórica) y cada una tiene su valor y mérito. Sin embargo, según una perspectiva sociolingüística, que es la que vamos a adoptar en este estudio, el elemento central en la construcción de la identidad es el lenguaje (Charaudeau, 2009). El idioma hablado tiene un papel fundamental en diferentes actividades de los seres humanos:

- La *socialización*: la lengua y la comunicación son los instrumentos que permiten la socialización y la construcción de relaciones entre seres humanos. Muchos autores subrayan la naturaleza relacional de la identidad, a la que dedicaremos unas páginas en la próxima sección.

- El *pensamiento*: la lengua nos permite conceptualizar y describir el mundo empírico, nombrar las cosas, expresar ideas y pensamientos. Gracias a la lengua, el mundo adquiere un significado. Ya en los primeros años de 1900 Saussure introdujo el concepto de signo lingüístico (que comprende significante y significado), pero fue el lingüista británico Charles Ogden que introdujo la relación entre el signo y el mundo externo. Gracias al triángulo semiótico, Ogden evidenció la relación entre significante, significado y referente externo.

- Los *valores*: la lengua es el instrumento que permite expresar los valores de un individuo o de una comunidad. Gracias al lenguaje, los valores se delinear y dan sentido a las acciones.

El papel de la lengua no se limita a la construcción de la identidad, el lenguaje es también un instrumento asociado al poder y a la hegemonía. Como afirman Mühlshlegel y Süselbeck (2008), “*la lucha por las lenguas es una lucha por el poder y una lucha por su definición como símbolo de culturas, de naciones y de identidades*”. Según estos autores, las lenguas “*han servido a los grupos para marcar*

diferencias hacia el exterior y crear la ilusión de homogeneidad hacia el interior”.

La política lingüística tiene un papel fundamental en la gestión y distribución de diferentes códigos lingüísticos. También, diferentes políticas lingüísticas pueden generar conflictos a nivel regional, nacional o internacional: la identidad es uno de los temas que, tarde o temprano, alimenta los conflictos. El problema es que las minorías luchan –a nivel local o regional- para afirmar su propia identidad, mientras que por otro lado, las políticas lingüísticas globales no siempre reconocen las necesidades de plurilingüismo y se empeñan para difundir un modelo único y exclusivo. Es el caso de la Península Ibérica, donde la variedad de castellano hablada, sostenida por la Real Academia Española (RAE), tiene mucho éxito a nivel internacional y se impone como modelo dominante. A este modelo se oponen las lenguas cooficiales: el catalán, el vasco y el gallego. En Hispanoamérica la situación es diferente: por un lado encontramos el deseo de promocionar el español como lengua común a todos los países, y por otro lado se observa una situación de multilingüismo y situaciones continuas de contacto. Solamente en época reciente el multilingüismo de Hispanoamérica está siendo reconocido, valorado y respetado como un valor adjunto. Como afirma Zimmermann, *“en América Latina y en España podemos observar un cambio radical en cuanto a la política lingüística frente a las lenguas indígenas y criollas, minoritarias y, a veces, mayoritarias en sus regiones pero dominadas. De una política que tenía como meta la erradicación de estas lenguas (de manera drástica o suave, de manera directa o indirecta, de propósitos explícitos o implícitos) se cambió o se está cambiando a una de respeto e incluso de revitalización”.*

Otro ejemplo interesante concierne a la situación de Estados Unidos. Según el centro de estudios Pew³, la población hispanoamericana en EEUU supera los 55 millones de personas (17%) y el español es el segundo idioma por número de hablantes en el país. Todo esto se debe a las migraciones hispanoamericanas a Estados Unidos, un

³ Pew Research Center, <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/25/u-s-hispanic-population-growthsurge-cools/>, junio 2015 (consultado el 12/10/2015)

fenómeno que todavía se presenta. Sin embargo, se trata de un fenómeno que causa algunos problemas desde el punto de vista lingüístico e identitario. En primer lugar, tenemos el problema de la lengua. Por un lado, hay quien defiende el inglés como lengua nacional y empuja al monolingüismo; por otro lado, muchas asociaciones de inmigrantes reclaman la necesidad de una educación bilingüe e insisten que el español es la segunda lengua más hablada en EEUU después del inglés. En segundo lugar, se da el problema de la identidad, sobre todo para las segundas generaciones de inmigrantes. Los individuos que desarrollan una identidad bilingüe muchas veces se encuentran entre dos polos que son la identidad de la familia de origen y la realidad estadounidense de la sociedad en la que viven, estudian y trabajan.

Los ejemplos que hemos propuesto apoyan la tesis de que los conceptos de lengua, cultura e identidad son construcciones que se deben a políticas lingüísticas dominantes. En este panorama, destacamos el creciente papel de la globalización que afecta, de alguna forma, al proceso de formación individual y colectiva. Por globalización se entiende un proceso dinámico, que afecta a la economía, la tecnología, la cultura y la sociedad en general, y consiste en una mayor y creciente comunicación y relación entre los distintos países del mundo. La globalización ha provocado fuertes transformaciones sociales, económicas y culturales en todo el mundo, por eso se trata de un fenómeno global. Sin embargo, la relevancia de este proceso no emerge sólo a nivel económico. Debido a la globalización, culturas diferentes se entrelazan entre sí, el fenómeno de las migraciones aumenta, y el intercambio de ideas e informaciones mejora las posibilidades de crecimiento y desarrollo. El lector se pregunta: ¿Qué relación tiene todo esto con la lengua y la identidad? En un artículo de 2002, Arnett explica que la globalización hoy en día tiene un papel fundamental en la formación de la identidad. En particular, Arnett identifica cuatro consecuencias de la globalización en relación a la identidad y que afectan sobre todo a los adolescentes:

1. El fenómeno de la identidad bicultural, que atañe sobre todo a los adolescentes, implica el desarrollo de una identidad doble o bicultural. Este fenómeno es similar al concepto de doble identidad, o doble cultura en relación con los migrantes. Sin embargo, la globalización permite el desarrollo de este fenómeno sin desplazamientos masivos de poblaciones. Arnett explica que si por un lado los jóvenes tienen una identidad local debida al contexto en el que viven, por otro lado maduran una identidad global que les permite comunicarse con personas de otros países, lenguas y culturas y que produce un sentido de pertenencia a una cultura internacional. Esto es posible gracias a la tecnología, los nuevos medios de comunicación, e Internet, que examinaremos en detalle en el segundo capítulo.

2. Otra consecuencia de la globalización es la confusión de la identidad (*identity confusion*). Arnett argumenta que el cambio de las realidades locales puede originar cierta confusión cultural entre los jóvenes que no reconocen ni la identidad local, ni la global. Es decir, con la globalización, muchos elementos que pertenecen a una cultura global dominante entran y se mezclan con elementos de las culturas locales. Los jóvenes, según Arnett, no consiguen distinguir entre la cultura global y su cultura local, y esto puede originar cierto desconcierto.

3. No solamente la globalización empuja a la difusión de una identidad global. A veces este proceso desencadena una reacción opuesta que impulsa a las personas a resistir a la globalización. Así, se forman grupos que quieren compartir una misma identidad no contaminada por los valores de la globalización.

4. La exploración de la identidad se está expandiendo y no concierne solo a grupos de adolescentes, sino comprende los jóvenes-adultos. El último efecto de la globalización analizado por Arnett es la difusión de una nueva etapa de la vida humana que se extiende a partir de los últimos años de la adolescencia hasta los veinticinco-treinta años. Arnett define esta etapa como “*emerging adulthood*” (adultos jóvenes), y se configura como una etapa en la que los individuos se dedican a su formación y educación para obtener resultados profesionales satisfactorios,

tardando en tomar decisiones importantes como el matrimonio o la formación de una familia.

Hasta ahora la idea planteada por Arnett muestra una alternancia continua entre global y local. Sin embargo, los efectos de la globalización tienen cierto impacto sobre la identidad, tanto que Arnett propone el concepto de identidad híbrida. A veces la identidad supera el concepto de “biculturalismo” y se define como híbrida. Consideramos por un momento el caso de los migrantes (que trataremos en el próximo párrafo), es decir uno de los más interesantes en relación a la identidad: cuando un individuo se traslada a otro país, lleva consigo su identidad nativa, formada en el país de origen y que ha sido parte de su ser hasta aquel momento. Luego, llegando a otro país, adoptará otros aspectos propios de la cultura local junto a elementos globales. El resultado es una hibridación de la identidad. Añadimos que este proceso es típico y recurrente en la construcción de la identidad, que nunca es fija.

En lo que concierne el tema de la identidad híbrida, se debe al antropólogo francés Amselle (1999) la teoría del mestizaje. Según Amselle, la suposición de que existan diferentes identidades raciales y étnicas es errónea. Este autor adopta una visión multicultural y teoriza un sincretismo original debido al hecho de que las culturas siempre han estado en comunicación entre sí. Más específicamente, al estudiar las tribus africanas Peul, Bambara, y Malinké, Amselle llegó a la hipótesis radical que la existencia de etnias diferentes se debía a la obra conjunta de los administradores coloniales, y de los etnólogos. El antropólogo francés afirmó que no fue la existencia de culturas diferentes lo que originó el comparatismo, sino más bien lo contrario: fue el enfoque comparatista que determinó la formación de culturas diferentes. La propuesta de Amselle es claramente radical, pero constituye una visión alternativa que sugiere la noción de “conexiones” en vez de “mestizaje”. El concepto de conexión entre culturas diferentes es muy eficaz para explicar lo que se verifica en el proceso de hibridación. Dos culturas o lenguas que se encuentren o que estén en contacto entre

sí, establecen inevitablemente una conexión que ayuda al intercambio de elementos entre una cultura, o lengua, y otra.

Entonces, la hibridación de la identidad es un proceso que también afecta a la lengua. Si recuperamos lo que hemos afirmado hasta ahora, es decir que el lenguaje es una parte fundamental de la identidad, se deduce que tanto la identidad como el lenguaje son afectados por los fenómenos que hemos descrito en esta sección, es decir la globalización, los cambios a nivel global, las migraciones masivas, el desarrollo de las tecnologías, etc. Esto puede provocar una reacción muy fuerte por parte de los individuos, en particular de los que más viven estos cambios y modificaciones: los migrantes. Quizás parte de la reacción al fenómeno de la globalización sea recuperar y adherir con más fuerza a la identidad nativa y local.

En la próxima sección, analizaremos otro aspecto de la identidad que ya hemos introducido, pero que representa un progreso en las teorías que combinan lengua e identidad: se trata del papel fundamental que tiene el discurso en la construcción de la identidad.

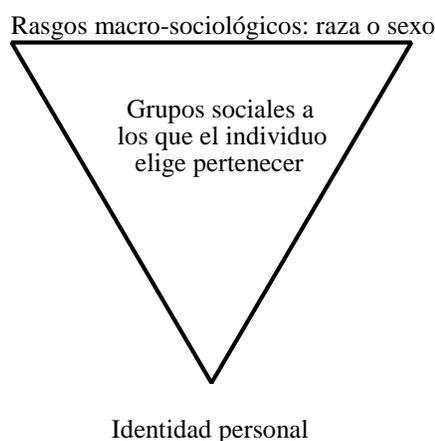
1.3 Identidad y discurso

Hasta ahora hemos visto que la identidad está sometida a un proceso de construcción y de negociación continuos, y que la lengua es un elemento imprescindible en la formación de la identidad. Sin embargo, muchos autores subrayan la importancia del discurso, más bien que del idioma, en la construcción de la identidad. Charaudeau (2009) elabora una reflexión muy interesante:

“Un autre point de vue repose sur l’idée que la langue n’est pas le tout de la culture. En effet, on peut se demander si c’est la langue qui a un rôle identitaire ou ce que l’on appelle le discours, c’est-à-dire l’usage que l’on fait de la langue, à travers l’acte d’énonciation qui la met en œuvre. Contre une idée bien répandue, il faudrait dissocier langue et culture, et associer discours et culture.”

[Otro punto de vista se basa en la idea de que el lenguaje no representa la totalidad de la cultura. En efecto, podemos preguntarnos si es el lenguaje que tiene un papel en la formación de la identidad o si es lo que llamamos el discurso, es decir, el uso que se hace de la lengua, a través del acto de enunciación que la utiliza. Al contrario de la idea principal, deberíamos disociar lengua y cultura, y asociar el discurso y la cultura.]

Chauradeau, como otros autores, transfiere el enfoque de la lengua al discurso. Con discurso se entiende la expresión de la lengua misma, el “*acto de la facultad discursiva*”⁴. Si el enfoque en la construcción de la identidad se transfiere de la lengua al discurso, esto evidencia que el proceso de construcción de la identidad es relacional, es decir que se produce en la relación e interacción discursiva entre hablantes. Muchos autores proponen un análisis de la identidad que se construye en la interacción lingüística. Como afirma Yus (2001), la identidad está profundamente relacionada con el discurso, y este autor representa las relaciones entre discurso e identidad con un esquema triangular invertido⁵:



⁴ Real Academia Española, 2011

⁵ Yus describe este esquema en su "Ciberpragmática" (El uso del lenguaje en Internet) en términos generales, para explicar la relación entre discurso e identidad; el esquema no aparece directamente en su obra, pero se ha decidido de reproducir gráficamente la explicación de Yus para ejemplificar su interpretación.

En el proceso de formación de la identidad, Yus coloca al nivel superior los rasgos heredados, como la pertenencia a una comunidad de habla. Al nivel intermedio pone los grupos sociales a los que el individuo elige pertenecer, y por último “*la persona como sujeto portador de una identidad personal*”. La construcción de la identidad del individuo debe atravesar un proceso de interacción e intercambio en común con otros individuos, ya que el individuo puede ser consciente de su propia identidad solamente si la puede distinguir de la de los demás. Por lo tanto, la lengua es sin duda uno de los factores más importantes en la construcción del “yo”.

Otros autores, como Bucholtz y Hall (2005), por ejemplo, analizan la identidad como un fenómeno mayormente lingüístico. Estos autores elaboran cinco principios que refuerzan la visión de la identidad como fenómeno relacional; los analizaremos en detalle porque son esenciales para el análisis de los corpórea lingüísticos que presentaremos en el tercer capítulo:

1. *Principio de emergencia (emergence principle)*: la identidad no es solo un mecanismo psicológico de auto-clasificación; es algo que se construye con la acción social del discurso. La lengua refleja el estado mental de un individuo y permite a la identidad de manifestarse a través del discurso.

2. *Principio de posicionamiento (positionality principle)*: en el discurso, los hablantes asumen un papel específico y temporáneo (evaluador, consejero, receptor, etc.). Se trata de una posición asumida en la interacción que contribuye a la formación de una subjetividad de los actores sociales en el discurso.

3. *Principio de indexicalidad (indexicality principle)*: con este principio entramos en los mecanismos lingüísticos de construcción de la identidad. Cuando se analiza la presencia de la identidad en un corpus lingüístico, es importante considerar algunos aspectos centrales que funcionan como indicio, como por ejemplo:

- presencia de etiquetas y categorías que mencionan la identidad;
- presencia de categorías en relación con la auto-clasificación;
- presencia de discursos valorativos de cualquier tipo;

- uso de estructuras y sistemas lingüísticos asociados con personas o grupos específicos;

En la parte de análisis del presente estudio trataremos de concretizar este principio abstracto aplicándolo a ejemplos reales de uso de la lengua en los foros en línea por parte de migrantes, como ya se ha anticipado en la introducción.

4. *Principio de relacionalidad (relationality principle)*: este principio se divide en una serie de sub-factores que ponen el acento en el aspecto relacional de la identidad. En particular, Bucholtz y Hall sugieren tres dimensiones que ocurren en la construcción de la identidad:

- semejanza y diferencia; la identidad de individuos que pertenecen al mismo grupo social se funda en el principio de semejanza. El hecho de tener características similares favorece la interacción social. La diferencia es igualmente importante en el proceso de identificación.
- autenticación y desnaturalización; las identidades son verificadas continuamente en el proceso relacional, y a veces, emerge una componente fragmentaria o problemática de la identidad misma.
- autorización e ilegitimación; las identidades son legitimadas o invalidadas por las instituciones que representan el poder o la ideología.

5. *Principio de parcialidad (partialness principle)*: la construcción de la identidad siempre es parcial y depende del contexto, de la interacción, de nuestra percepción o de la representación que los demás.

Como ya se deduce de lo que hemos evidenciado, en el presente estudio adoptaremos una visión constructivista de la identidad y, en particular, destacamos una propiedad discursiva de la identidad que permite la manifestación de etiquetas, categorías, rasgos lingüísticos asociados a particulares clases de personas, y elementos que adquieren significación identitaria concreta. Sin embargo, no vamos a considerar estos aspectos como elementos asignados a priori y que emergen en el discurso. Por lo tanto,

debemos introducir el concepto de *posicionamiento*. Este concepto fue introducido por Davies y Harré (1990), que lo habían definido como un proceso discursivo en el que los individuos se posicionan ellos mismos en la conversación. Se trata de un concepto dinámico que tiene que ver con la interacción entre hablantes. Del-Teso (2008) retoma el concepto y lo desarrolla:

“[...] la identidad no se conforma a través de la aceptación o adscripción individual a ciertas categorías y grupos sociales pre-determinados, sino que esas categorías adquieren su significación identitaria solamente a partir de las relaciones que se establecen entre el individuo y otros actores sociales a través del discurso, y más concretamente, a través de las interacciones comunicativas. En otras palabras, la identidad es relacional y depende de la posición que el individuo ocupa respecto a otros individuos, una posición que es el producto de discurso y no de roles previamente asignados.”⁶

Como explica del-Teso, el posicionamiento no es siempre voluntario, puede ser inconsciente o impuesto por otros actores sociales. Lo importante es subrayar que no se trata de un rol estático y fijo, sino de un concepto dinámico y producto de la interacción misma. Aplicaremos el concepto de posicionamiento, junto a otras nociones que hemos examinado anteriormente, en el análisis del tercer capítulo para investigar como los participantes a nuestra encuesta re-construyen una identidad propia y de qué tipo.

⁶ Las teorías sobre la identidad de del-Teso se aplican a una investigación sobre inmigrantes argentinos en España (2008). En particular, se investiga el tema de la identidad que emerge en el discurso entre inmigrantes del foro de la página web *PatriaMadre.com*

1.4 Identidad y migraciones

“Aprendí pronto que al emigrar se pierden las muletas que han servido de sostén hasta entonces, hay que comenzar desde cero, porque el pasado se borra de un plumazo y a nadie le importa de dónde uno viene o qué ha hecho antes.”

Isabel Allende, Paula, 1995

El diccionario de la Real Academia Española (2001) define la palabra emigrar como el acto de *“dejar o abandonar su propio país con ánimo de establecerse en otro extranjero”*. Esta definición, a pesar de ser muy precisa y adecuada, no describe las transformaciones, las dificultades, y los sentimientos que el proceso del emigrar implica. Como enfatiza Isabel Allende en una de sus citas más famosas, emigrar tiene que ver con la pérdida de algo que pertenece al individuo, y con una transformación de la propia individualidad al entrar en contacto con una nueva lengua y cultura. En esta sección empezamos a introducir el tema central de toda la investigación, es decir el asunto de la identidad en relación con los fenómenos migratorios. Muchas investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas han tratado el tema de la identidad en relación con los migrantes. Sin embargo, en el presente estudio añadiremos una componente relativamente actual en el proceso migratorio, es decir el uso de los nuevos medios de comunicación y de Internet. Por lo tanto, en este párrafo se describe la figura del migrante y de los procesos identitarios que éste afronta en su experiencia, siguiendo las hipótesis y teorías elaboradas sobre el tema por muchos autores.

La historia y la experiencia vivida por un migrante se componen de varios aspectos. Más adelante en nuestro estudio, profundizaremos este tema, basándonos sobre

material lingüístico real. Mientras tanto, proponemos un análisis general de los aspectos que componen la experiencia migratoria. Se trata de categorías muy variadas (el viaje, la relación con la burocracia del país de llegada, las condiciones de vida, etc.) que influyen sobre la experiencia del migrante desde su decisión de partir.

El viaje es el punto de partida en la decisión de una persona de emigrar. Cuando una persona quiere irse de su país, lo hace por razones diferentes: para encontrar un trabajo, para mejorar su propia condición, para darle un futuro a sus hijos, etc. Sin embargo, la decisión se concretiza solamente en el momento de la salida de su propio país de origen, en el momento del viaje. Abandonar su propio país no es simple, y ciertamente las personas que lo hacen tienen necesidades primarias que no pueden ser satisfechas en su nación. Las razones que promueven el movimiento son muy variadas y pueden ser de varia naturaleza, como por ejemplo, causas políticas, económicas, culturales, familiares, bélicas, etc.

Uno de los primeros obstáculos que el migrante tiene que enfrentar al llegar a otro país es el lenguaje. La barrera del lenguaje es uno de los factores que empujan los emigrantes a trasladarse a un país donde se hable el mismo idioma que en su país de origen. Así, la mayoría de los emigrantes de origen británico han ido a Australia, Canadá o Nueva Zelanda, muchos españoles han ido a América Latina, y los portugueses a Brasil. Si esto no ocurre, es todavía más probable que el emigrante se traslade a un país donde se hable una lengua relacionada con la del emigrante. El ejemplo más obvio es la gran migración de los italianos a Hispano América; de hecho, hoy en día las personas de ascendencia italiana son el segundo grupo étnico en Argentina, Uruguay y Brasil. En las últimas décadas, el proceso se ha invertido, y los migrantes de Hispano América eligen como metas europeas España e Italia en este orden. Sin embargo, si en el país de llegada no se habla el mismo idioma, la lengua puede representar una primera dificultad porque impide la interacción con la comunidad local, y no permite al inmigrante expresarse completamente. Esta situación genera efectos diferentes, como por ejemplo la formación de grupos cerrados

de migrantes que comparten la misma nacionalidad y que se agrupan en los barrios de las ciudades, la creación de pidgins o lenguas criollas para posibilitar la comunicación, y, por último, la formación de lenguas híbridas y fenómenos como el code-switching. Todos estos fenómenos que se producen en contexto migratorio son estrategias adoptadas por los hablantes que se encuentren en situaciones de dificultad comunicativa. De hecho, los hablantes pueden crear lenguas simplificadas (o pidgins) que surgen a partir de dos o más lenguas y que tienen un propósito inmediato y práctico. Otra estrategia en contexto migratorio es la mezcla entre idiomas diferentes que se alternan dentro del mismo discurso, oración o constituyente (alternancia de códigos).

Esto muestra que la lengua en contexto migratorio representa un primer obstáculo para el migrante, ya que requiere cierto grado de adaptación, disponibilidad de aprendizaje y apertura mental. También, la lengua nativa, que es un componente muy fuerte de la identidad de un individuo, sufre variación y está sometida a cambios continuos y transformaciones. Este instrumento tan importante para la comunicación se modifica en la mente misma del hablante y tiene que dejar espacio para un nuevo sistema de comunicación con el que tendrá que coexistir. Es natural que no sólo la lengua se modifique, sino también la identidad misma, que se moldea para aceptar y hacer frente a una nueva situación. Como hemos anticipado en la introducción, este capítulo ha examinado toda una serie de conceptos que aplicaremos concretamente en el tercer capítulo. Por este motivo, este capítulo y el tercero están profundamente relacionados entre sí.

Los puntos fundamentales de nuestro análisis tienen que ver con las experiencias y percepciones de los migrantes. Una parte central del análisis que afrontaremos en el tercer capítulo será la observación de las narraciones de los migrantes que tendrá en cuenta la experiencia real de los individuos, positiva o negativa, así como relatada por las personas. Los elementos de interés son, por ejemplos, problemas y dificultades lingüísticos, situaciones de discriminación, impresiones y emociones de los migrantes

(nostalgia, inquietudes, serenidad, éxito, etc.). Dentro de este marco, proponemos examinar la relación con la burocracia. El tema de la burocracia siempre está relacionado con las políticas de inmigración de los países de acogida. Hablaremos de diferentes categorías como el inmigrante ilegal, o sin papeles, y el procedimiento burocrático para obtener los papeles, etc. Sin embargo, estas categorías o etiquetas no son solamente políticas y jurídicas. El estado de sin papeles, de legal o de ilegal llega a ser una categoría de autodefinición y de identificación identitaria.

En los procesos migratorios, el contraste entre culturas diferentes es lo que más resalta. Es interesante analizar la percepción de los migrantes al entrar en contacto con una nueva cultura y sociedad; algunos migrantes, en su intento de afrontar el choque cultural y de valores con la nueva cultura, adhieren a su cultura de origen que bien conocen y se alejan de la cultura del país de acogida; otros inmigrantes, intentando disminuir el estrés causado por el encuentro con la nueva cultura, sus prácticas educativas, sociales y sus valores, deciden acomodarse a esta cultura renegando de sus raíces culturales, con la consecuente pérdida de identidad, el dolor e inestabilidad causados por el intento de suprimir sus raíces culturales. Estos son casos extremos, y en realidad se verifican muchos casos que están en el medio. Cualquiera fuera el estilo de adaptación que el inmigrante elige con el fin de integrarse rápidamente a la nueva comunidad, el tema es de mucho interés para la sociolingüística y las ciencias sociales. Por lo tanto, en el análisis de la segunda parte se prestará mucha atención a todo indicador y referencia cultural, por ejemplo a la sociedad, a la comida, y a las costumbres.

Uno de los resultados más interesantes del proceso migratorio desde el punto de vista social es la transformación a nivel de la identidad, que inevitablemente sufre modificaciones, tanto la identidad personal, como la de grupo. Si los migrantes deciden quedarse en el país de llegada, o regresar a su país de origen, no es relevante porque el proceso migratorio ya ha activado una transformación.

Para terminar el capítulo, introducimos ahora un concepto clave ya mencionado en la introducción. Se trata del concepto de “*identidades oscilantes*” elaborado por Calvi (2014):

“Le culture migranti favoriscono il sorgere di "identità oscillanti", che esprimono appartenenze plurime ai gruppi etnici, sociali e culturali, [...] protese fra i due mondi e caratterizzate da una spiccata sensibilità interculturale.”

[Las culturas migrantes favorecen la manifestación de identidades oscilantes, que expresan pertenencias múltiples a grupos étnicos, sociales y culturales, colocadas entre dos mundos y caracterizadas por una fuerte sensibilidad intercultural.]

El concepto de “*identidades oscilantes*” remite a la idea de la hibridación entre culturas, lenguas e identidades. El resultado es sin duda positivo, ya que el encuentro entre culturas, lenguas y sociedades diferentes, a pesar de las dificultades que pueden verificarse, siempre representa un enriquecimiento mutuo. Sin embargo, esta situación puede provocar un sentido de inestabilidad. La falta de categorías identitarias fijas puede representar un problema, y es precisamente por este motivo que los individuos se construyen o adhieren a categorías identitarias. En el próximo capítulo, examinaremos un instrumento que recientemente ha tenido, y sigue teniendo, un papel fundamental en el proceso de posicionamiento identitario: Internet.

CAPÍTULO 2- INTERNET Y EL LENGUAJE

2.1 Los orígenes de Internet

“The Internet is one of the most remarkable things human beings have ever made. In terms of its impact on society, it ranks with print, the railways, the telegraph, the automobile, electric power and television. Some would equate it with print and television, the two earlier technologies which most transformed the communications environment in which people live. Yet it is potentially more powerful than both because it harnesses the intellectual leverage which print gave to mankind without being hobbled by the one-to many nature of broadcast television.”

John Naughton, *A brief history of the future: the origins of the Internet*, 2001

De acuerdo con el académico y periodista irlandés John Naughton, Internet ha desatado una verdadera y propia revolución en la vida de los hombres, por ejemplo en el modo de buscar informaciones, de comprar, de educar, de comportarse; pero sobre todo en la manera en la que la sociedad se interrelaciona y sociabiliza entre sí, es decir en la comunicación entre seres humanos.

Los orígenes de Internet remontan a 1969, año en el que se estableció la primera conexión entre computadoras en Estados Unidos, precisamente entre tres universidades de California. Debemos esperar hasta 1990 para que el servicio de consulta de la World Wide Web sea desarrollado. Se trata de un servicio que permite consultar documentos como textos, imágenes y videos dentro de sitios web accesibles

vía Internet. Sin embargo, la WWW no es el único servicio en Internet; existen muchos otros como por ejemplo el correo electrónico, las conversaciones en línea, la mensajería instantánea, o los juegos en línea, entre otros.

Aunque el uso generalizado y rutinario de Internet sea algo bastante reciente, este instrumento representa indudablemente un sugestivo campo de investigación para la lingüística y las ciencias del lenguaje. En los últimos años, el medio virtual ha desempeñado y sigue desempeñando un papel muy importante en el aprendizaje y en la investigación científica. Internet es un medio muy apreciado por los estudiantes y profesores que se ocupan del lenguaje, ya que representa un corpus lingüístico ilimitado, con textos tanto orales como escritos, utilizable para la investigación. El lenguaje de Internet es un lenguaje con rasgos propios y características que difieren del lenguaje escrito o del discurso oral, como veremos posteriormente.

En particular, en este capítulo analizaremos el papel desempeñado por Internet y sus efectos sobre la lengua y la comunicación. Por último, observaremos la influencia de este medio sobre la construcción de identidades, tema que ocupará la parte final de este trabajo.

2.2 Internet y las transformaciones del lenguaje

Siguiendo con el tema de las modificaciones que la red ha producido en la comunicación, es indudable que Internet ha ejercido una influencia determinante y profunda sobre el lenguaje, y más específicamente sobre todos los componentes de un idioma: fonética y fonología, léxico, morfología, sintaxis y pragmática.

Un primer ejemplo de los efectos de Internet es la fonética: gracias a la red, la pronunciación de las palabras es más accesible, y los hablantes están en contacto con otras variedades de su lengua. Además, nuevos modos de pronunciar palabras se difunden más rápidamente a través de la red. En el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, por ejemplo, las TICs (Tecnologías de la información y la comunicación) se están convirtiendo en una herramienta imprescindible que ofrece

nuevas posibilidades de aprendizaje, estimula el razonamiento, y favorece nuevos canales de comunicación. Pensamos, por ejemplo, en la mayor disponibilidad de documentos audio, como los podcast o los videos, o en la posibilidad de compartir grabaciones con otros usuarios de la red. Esto permite no solo una mayor accesibilidad a la pronunciación correcta de hablantes nativos del idioma que estamos estudiando, sino también mayores posibilidades de feedback para mejorar nuestra pronunciación. Así, un estudiante de inglés podrá perfeccionar su pronunciación escuchando textos realmente producidos por nativos, o interactuando directamente con personas de ese idioma. No ocurre trasladarse a un país para aprender un idioma, ya que tenemos todo un mundo virtual en el que podemos sumergirnos completamente. Otro elemento importante es la abertura a otras variedades lingüísticas y acentos diferentes de una misma lengua. Consideramos, por ejemplo, los casi 500 millones de hablantes de las más alejadas variantes del español. Gracias a las migraciones, variedades de español diferentes se pueden oír por cualquier sitio, y los españoles mismos ahora están acostumbrados a escuchar formas diferentes de hablar español y de pronunciar palabras. Están acostumbrados a rasgos fonéticos que no son propios de su variedad, como por ejemplo el fenómeno del rehilamiento argentino de las palatales sonoras⁷ o las peculiaridades del español caribeño. Como opina Bernárdez (2005), el conocimiento recíproco, que se extiende no solo gracias a la red, sino también con las películas y la televisión, lleva a la conciencia de la unidad de esta lengua y a su mayor unificación.

El área del lenguaje que mayormente ha sido afectada y modificada por la difusión de Internet es sin duda el léxico. Ya en las últimas décadas del siglo anterior, la creación de nuevos instrumentos electrónicos y los avances de la tecnología habían introducido nuevas palabras para identificar estos nuevos servicios, como “Internet”, “procesador”, “servidor”, “hipertexto”, “enlace”, “arroba”, “correo electrónico”, “emoticono”, “chat”, “página web”, y otros más, muchas de las cuales fueron

⁷ Este fenómeno se refiere a la pronunciación muy marcada de las palatales sonoras en zona andina.

admitidas en la vigésima segunda edición del diccionario de la Real Academia Española de 2001. Sin embargo, la verdadera revolución del léxico se ha producido en los últimos años, con la llegada de las redes sociales y el consiguiente uso de Internet cada vez más extenso en todos los niveles, no solo en el ámbito científico, sino también en el ámbito personal, escolar, económico, profesional, etc. De esta manera, palabras como “guglear”, “tuitear”, “blog”, “hacker”, “hashtag”, y el famoso “selfie” han entrado en el léxico de uso cotidiano de las personas, sobre todo de los jóvenes, y representan una parte significativa del vocabulario, aunque no estén todavía presentes en el diccionario. Además, palabras ya existentes y de uso común han adquirido significados nuevos conectados con el mundo virtual. La polisemia, es decir la pluralidad de significado de una expresión lingüística, aplicada a palabras que se utilizan en las redes sociales, es un fenómeno muy interesante que merece ser profundizado. Estos ejemplos muestran cómo ha cambiado la manera de concebir el mundo y de comunicarse después de Internet:

- *Navegar* significaba viajar con una embarcación por mar o río, mientras que ahora significa también utilizar el Internet y visitar páginas web;
- Un *enlace* era una unión entre dos cosas, pero la palabra ahora se utiliza también para indicar una “secuencia de caracteres que se utiliza como dirección para acceder a información adicional en un mismo o distinto servidor” (RAE, 2001);
- Un *pirata* era una persona que se dedicaba al abordaje de barcos para robar, mientras que ahora es más bien una persona que se descarga documentos multimedia de manera gratuita e ilícita.
- Un *trol* era un monstruo mitológico, mientras que en el lenguaje moderno de Internet describe a una persona que publica mensajes provocadores, irrelevantes o fuera de tema en una comunidad en línea con el objetivo de molestar o provocar los usuarios. Por lo tanto, desde la creación de nuevas palabras a la introducción de nuevos significados para viejas palabras los medios sociales están haciendo sentir su presencia cambiando la forma en la que nos comunicamos.

La revolución del lenguaje no para aquí y afecta también la morfología. Se han introducido nuevos prefijos utilizados ampliamente en la comunidad Internet para denominar conceptos relacionados con las redes, como el prefijo “ciber-“ que ha producido palabras como cibercultura, cibercafé, ciberespacio, cibernauta, etc. La introducción de nuevos prefijos origina muchas expresiones que pueden utilizarse junto a términos del español o del inglés. Otra manera de modificar a la lengua es utilizar sufijos ya existentes para formar nuevas palabras a partir de palabras del inglés, sucesivamente adaptadas. Es el caso del sufijo “-ero”, que se utiliza para formar palabras como “tuitero” y “bloguero”. De igual manera se registran modificaciones gráficas, sobre todo en el lenguaje de los chats y de las redes sociales, donde se suelen encontrar muchas abreviaturas, siglas y acortamientos de sílabas iniciales o finales de las palabras utilizadas. Enseguida presentamos una lista de abreviaturas del inglés utilizadas en los chats (Crystal, 2001):

Abreviatura	Significado	Abreviatura	Significado
afaik	as far as I know	f2f	face to face
asap	as soon as possible	gr8	great
atw	at the weekend	hth	hope this help
bbl	be back later	ic	I see
b4	before	imo	in my opinion
cm	call me	lol	laughing out loud
cu	see you	nc	no comment

Tabla 1: lista de abreviaciones del inglés comunes en los chats

Cualquier idioma tiene sus estrategias para la comunicación en los chats y utiliza abreviaturas para acelerar la comunicación. Afrontaremos más adelante los rasgos de la comunicación mediada por el ordenador, y añadimos también unos ejemplos del español:

Abreviatura	Significado	Abreviatura	Significado
bn	bien	nd	nada
d	de	smpr	siempre
gcias	gracias	srt	suerte
lq kieras	lo que quieras	t	ti / te
msj	mensaje	tmbn	tambien

Tabla 2: lista de abreviaturas del español comunes en los chats

Otro punto fundamental en la modificación del lenguaje por Internet y los nuevos medios de comunicación son los signos de puntuación que no se utilizan según las reglas gramaticales tradicionales, sino asumen otros significados. Los puntos suspensivos "...", por ejemplo, se utilizan principalmente al final de una frase en lugar del punto para indicar al lector que la frase precedente podría continuar o para señalar la interrupción voluntaria de un discurso cuyo final se da por conocido por el interlocutor. Sin embargo, hoy en día los puntos suspensivos se utilizan con un significado diferente, y sustituyen las pausas naturales que un hablante hace normalmente en el discurso oral, o se utilizan para rellenar el espacio cuando no se sabe cómo continuar o qué decir. Además, sirven para incitar al interlocutor a seguir con la conversación.

En esta sección hemos visto cómo los nuevos medios de comunicación han transformado el lenguaje y la manera de comunicarse en los últimos veinte años. Las investigaciones que se ocupan de este asunto son todas bastante actuales, y sin duda tratan un tema estimulante.

Una reflexión que surge espontánea es si estas modificaciones del lenguaje, que se producen en la red y que afectan al canal escrito, influirán de alguna forma en el lenguaje coloquial normal. Hasta ahora hemos subrayado cómo Internet afecta el léxico que utilizamos cotidianamente, pero no se han buscado ejemplos de la

influencia de Internet en el del discurso oral. Sin embargo, como se trata de un tema reciente en el panorama científico, es imposible predecir el futuro del lenguaje en el web y de la comunicación mediada por ordenador. Es normal que el léxico de la red se utilice también a nivel de la oralidad, pero sólo la observación constante de los fenómenos lingüísticos en la red podrá ayudarnos a captar la dirección que el lenguaje está tomando.

2.3 La comunicación mediada por ordenador (CMO)

En los últimos veinte años, Internet ha desencadenado el aumento de investigaciones sobre el comportamiento del hombre. Un número cada vez mayor de personas interactúa a través de medios virtuales, y este tipo de comunicación se etiqueta con el nombre de *comunicación mediada por ordenador*. Por lo tanto, con el término *comunicación mediada por ordenador o computador* (CMO o CMC) se indica cada ejemplo de comunicación que se produce gracias al uso de medios electrónicos: mensajería instantánea, correo electrónico, chats, foros de discusión, y servicios de red social. Este capítulo presenta un estudio del lenguaje utilizados en los medios de comunicación virtuales. Este tipo de análisis está definido como *computer-mediated discourse analysis* (Herring, 2004).

El discurso es, ante todo, una práctica social que se articula a través del uso del lenguaje, oral o escrito, y permite la interacción entre sí. Desde un punto de vista pragmático, cada enunciado tiene un emisor y un receptor, y utiliza un código, que puede ser oral o escrito. Sin embargo, el discurso oral y el escrito presentan unas diferencias sustanciales que hacen el discurso complejo y heterogéneo. Así que, cada enunciado tiene unos rasgos prototípicos, y puede situarse en un continuum que va de la escritura a la oralidad (Oesterreicher, 1995). En un artículo de 1995, en el que se resumen las ideas principales sobre la teoría del discurso de Oesterreicher, el autor precisa que el discurso es “*toda manifestación concreta de la actividad del hablar [...] y que los modelos discursivos pueden localizarse en un campo continuo entre*

dos polos extremos”. La variación discursiva sigue, según Oesterreicher, parámetros precisos. Examinamos ahora las características de la comunicación oral y escrita, en este orden.

El discurso oral es un sistema de comunicación natural, que se produce utilizando los órganos del aparato fonador, que son los pulmones, la tráquea, la laringe, la boca, los labios y la nariz, entre otros (Calsamiglia, Tusón, 1999). En cambio, el discurso escrito, no es un sistema de comunicación natural, ya que es un invento del ser humano, y se define como artificial. Aparentemente, el analista del discurso está delante de una relación binaria: por un lado el canal oral que produce cierto tipo de textos; por otro lado el canal escrito. Sin embargo, no todos los textos orales son naturales, y no todos los escritos son artificiales. Una conferencia o una disertación, por ejemplo, son discursos orales muy formales que incluyen un alto grado de preparación; mientras que un mensaje o un correo electrónico dirigidos a una persona muy cercana pueden ser muy informales. Es precisamente por este motivo que Oesterreicher teoriza la existencia de un continuum de elementos incluidos entre dos polos (inmediatez y distancia). En el polo de la inmediatez se escriben menos textos y abunda la conversación oral, mientras que en el polo de la distancia es al revés. Por lo tanto, todos los textos se sitúan en un continuum, y tienen rasgos muy distintos entre ellos. En los polos encontraremos, por un lado, textos que manifiestan los rasgos prototípicos de la oralidad, como por ejemplo una conversación privada entre personas cercanas; y por otro lado, textos que manifiestan rasgos prototípicos de la escritura, como el jurídico. Analizaremos los rasgos prototípicos de la inmediatez y distancia (que corresponden a oralidad y escritura), para compararlos sucesivamente con las características de la comunicación mediada por ordenador; en particular analizaremos tres canales de comunicación electrónica muy difundidos: el correo electrónico, los foros en línea, y el chat.

De acuerdo con Oesterreicher, los textos orales están definidos por una serie de parámetros constitutivos de la comunicación. Si bien existen dos situaciones ideales

llamadas oralidad y la escritura prototípicas que representan dos polos opuestos, la mayoría de los textos presentan rasgos heterogéneos. Analizamos ahora los rasgos de la comunicación propuestos por Oesterreicher:

1. *El grado de privacidad o el carácter público de un discurso*

Este rasgo se refiere al carácter privado o público de cada discurso. Una conversación entre amigos, por ejemplo, puede ser privada y difícilmente un receptor externo entenderá perfectamente el mensaje. Sin embargo, una conferencia es un discurso público dirigido a un grupo numeroso de personas. Entonces, el grado de privacidad o el carácter público puede depender del número de interlocutores.

2. *El grado de intimidad entre los interlocutores.*

El texto oral prototípico es un discurso que presupone cierto grado de confianza entre personas muy cercanas que comparten un buen grado de conocimiento recíproco y, por eso, es un discurso muy natural y espontáneo. Al contrario, el texto escrito prototípico presupone *desconocimiento* entre escritor y receptor.

3. *La posición local y temporal de los interlocutores.*

El discurso puede ser contextualizado, es decir, incluido en un contexto y en una situación bien determinados. Cada enunciado debe de ser analizado teniendo en cuenta el contexto lingüístico, es decir, el conjunto de factores espaciotemporales, situacionales, sociolingüísticos, y cognitivos que acompañan cada enunciado lingüístico. Esto permite diferenciar una situación de encuentro cara a cara de una situación de separación espacial y temporal. Un texto oral prototípico se caracteriza por la copresencia del emisor y receptor. Los interlocutores participan a la comunicación cara a cara. Sin embargo, en otras situaciones menos prototípicas en las que se utiliza el canal oral para comunicar, la copresencia puede no hacer parte de los rasgos de dicha situación. Es el caso de la comunicación telefónica, y esto es un claro ejemplo que defiende la teoría del continuum lingüístico de textos. Al contrario, la comunicación escrita se caracteriza por ser generalmente un discurso público. Un ejemplo prototípico es el texto jurídico, que se define como un texto muy formal que

debe ser accesible a todos. Con el texto escrito, no es necesaria la copresencia de emisor y receptor, ya que el emisor escribe el texto en un momento dado, y el receptor lee el texto en otro momento. Por lo tanto, no se trata de una comunicación cara a cara, y se caracteriza por ser asincrónica.

4. *El grado de cooperación.*

Se refiere al papel desempeñado por el receptor en la comunicación. Si éste interviene en la interacción, el discurso oral se define como *dialógico*, ya que se presenta como un diálogo entre dos o más personas que interaccionan entre sí y asumen el papel de emisor o receptor a la vez. Se trata de una forma de cooperación entre hablantes. Al contrario, si el receptor es pasivo y se limita a recibir las informaciones sin intervenir en el discurso, la cooperación no se produce. En el texto escrito, por ejemplo, el discurso es *monológico* y no hay cooperación. Solo se oye la voz del emisor-escritor, y no se verifica ninguna toma de turnos, ni alternancia en la interacción.

5. *El grado de espontaneidad y de fijación temática.*

El texto oral se caracteriza por ser espontáneo y natural, por eso se dice que no es planificado y hay libertad temática, mientras que textos escritos y muy formales requieren un alto grado de planificación del discurso y deben atenerse al tema. Se trata de un discurso artificial, que tiene cierta fijación temática.

6. *El grado de emotividad y participación emocional.*

La reacción emotiva de los interlocutores cambia según el tipo de comunicación y discurso. Como afirma Oesterreicher, el grado de emotividad será más alto en una conversación entre novios o amigos con respecto a una discusión en una reunión política o a un texto escrito muy formal donde la emocionalidad y espontaneidad serán mínimas, porque siendo dirigidos a un público muy amplio, no pueden ser textos personales y confidenciales.

Como hemos visto hasta ahora, los textos se distribuyen en un continuum y pueden compartir o no los rasgos que hemos expuesto. Presentamos ahora una tabla sinóptica de los rasgos de Oesterreicher que tiene el objetivo de mostrar la diferencia entre

oralidad prototípica (inmediatez) y escritura prototípica (distancia). Precisamos que estos rasgos varían, y esto nos permite determinar la posición de cada texto en el continuum.

Oralidad prototípica	Escritura prototípica
Comunicación privada	Comunicación pública
Confianza	Desconocimiento
Copresencia	Distancia física
Cooperación	Ausencia de cooperación
Carácter dialógico	Carácter monológico
Espontaneidad	Planificación
Libertad temática	Fijación temática
Emocionalidad	Ninguna emocionalidad

Tabla 3: rasgos prototípicos de la oralidad o de la escritura

Siguiendo con el tema de la comunicación mediada por ordenador, analizamos enseguida los rasgos de este tipo de comunicación, comparándolos con los que hemos descrito. Ante todo, es importante subrayar que la comunicación a través de los medios electrónicos permite el anonimato; esto no significa que la CMO se desarrolle exclusivamente de forma anónima, sino que los interlocutores están identificados a través de un apodo, o la dirección de correo electrónico. Claramente, las comunicaciones oficiales, profesionales o personales, entre conocidos, no son anónimas y los interlocutores se conocen y ponen el nombre. Sin embargo, el anonimato queda como posibilidad concreta y es una característica muy difundida en los medios electrónicos, más que en la comunicación oral, donde generalmente se conoce el interlocutor, y en la escrita, donde el escritor pone su nombre. Los medios electrónicos permiten una comunicación tanto sincrónica, como en el caso de los chats o la mensajería instantánea, como asincrónica, en el caso de los correos electrónicos o de los foros en línea, como veremos más adelante. Comparativamente a la

comunicación oral, donde los interlocutores tienen que estar presentes o comunicar al mismo tiempo (a través del teléfono, por ejemplo), en la CMO el emisor y el receptor no necesitan estar presentes al mismo tiempo y en el mismo lugar. Diversamente de la comunicación escrita, la comunicación mediada por ordenador implica cierto grado de interacción; en el caso del correo electrónico, de los chats, o de los mensajes en los foros, no se trata de un texto escrito para un público muy amplio que no implica una respuesta. Los hablantes hacen preguntas o piden algo que requiere una respuesta. Así que la CMO tiene una posición exclusiva en el continuum oralidad-escritura, ya que el canal a través del que se produce es escrito, pero presenta rasgos que se asemejan a los de la oralidad. De hecho, la CMO presupone cierto grado de interacción entre los hablantes, pero no se trata necesariamente de comunicación sincrónica. Esto permite la comunicación en paralelo con otras actividades y la conversación puede distribuirse a lo largo de períodos de tiempo mayores respecto a la interacción cara a cara. Esto también permite la comunicación a cualquier hora del día o de la noche, y a través de zonas horarias diferentes. A este propósito, es indudable que la CMO ha abierto un nuevo horizonte en las comunicaciones a distancia, ya que los medios electrónicos permiten la difusión de mensajes y textos asequibles por un público muy amplio, en partes del mundo muy alejados entre sí, y con cierta rapidez. Además de los que hemos analizado, la comunicación mediada por ordenador tiene otros rasgos que dependen estrictamente de la tipología de texto. En particular, analizamos tres formas de comunicación, que son el correo electrónico, los chats y servicios de mensajería instantánea, y los foros en línea.

2.4 Correo electrónico, chats y foros de debate

En esta sección, hablaremos del tema central de nuestra investigación, analizando los rasgos prototípicos del correo electrónico, chats y foros en línea. En particular, de todos estos servicios electrónicos, nuestra atención está dirigida a los foros en línea, ya que representan el núcleo de la investigación del tercer capítulo.

Uno de los servicios que ofrece Internet es la posibilidad de comunicarse con otros usuarios enviando y recibiendo mensajes. Generalmente el servicio de correo electrónico permite el intercambio de mensajes entre dos usuarios que se conocen. Sin embargo, hoy en día este servicio permite también la comunicación entre más de un usuario, o el envío de mensajes a personas desconocidas, como en el caso de los mensajes publicitarios. Si tenemos en cuenta la función primaria del correo electrónico, es decir el intercambio de informaciones entre dos usuarios, notamos que los rasgos prototípicos del correo electrónico lo aproximan a una forma de comunicación escrita: la no copresencia de emisor y receptor y la asincronía de la interacción. Sin embargo, el correo electrónico está caracterizado por otros aspectos variables. La comunicación a través del correo electrónico puede ser privada o pública, según las necesidades del emisor y el tipo de receptor. Un correo electrónico dirigido a un amigo presentará un registro informal y se caracterizará por ser una comunicación privada. Además, los interlocutores se conocen entre sí y comparten cierto grado de intimidad. Es indudable que algunos de estos aspectos pueden aproximar este tipo de comunicación al texto prototípico de la oralidad, o colocarlo en uno u otro polo del continuum oral/escrito. Sin embargo, la tendencia a cuidar los mensajes, corregir la lengua, utilizar fórmulas convencionales y estructuras fijas aproxima el correo electrónico al texto escrito prototípico con respecto a otros medios electrónicos que veremos posteriormente, como por ejemplo el chat.

El correo electrónico tiene sus propias características que lo distinguen de las otras formas de comunicación virtual. Cuando se escribe un correo electrónico, el programa pide una serie de informaciones como el destinatario al que llega el mensaje, el asunto que describe brevemente la razón o el contenido del mensaje, y el mensaje mismo. Es posible enviar el correo a más de un destinatario, y existen también otras funciones que no trataremos aquí. Algunas veces, sobre todo si se trata de correos muy formales, el emisor incluye también una firma que indica de quién es el mensaje e información adicional de contacto. La firma es un breve texto que permite la identificación del

emisor ya que contiene sus informaciones personales (el nombre, el número de teléfono, su afiliación, etc.). Sin embargo, no siempre aparece y es el emisor que decide si poner su nombre al final o no.

Los chats representan otra forma de comunicación: se trata de un servicio de comunicación instantáneo entre un grupo de usuarios que interactúan entre sí de forma textual. Los usuarios eligen un apodo (en inglés: nickname) para poder tener acceso al chat. Esto permite una comunicación sincrónica de forma anónima porque la mayor parte de la información puede ser alterada. Esto permite a los usuarios expresar de forma libre sus sentimientos, desconectarse del mundo real, y jugar con más de una identidad a la vez. La comunicación se da de forma textual y puede ser pública o privada; y cada enunciado es generalmente muy breve para respetar la rapidez de comunicación que caracteriza el chat. Pese a que los chats utilicen un canal escrito, la tipología de lenguaje que se utiliza no respeta los rasgos prototípicos de la escritura. Se trata más bien de una forma oral de comunicar que se traslada al medio escrito. Esto es posible gracias al uso de abreviaturas, signos de puntuación en cantidad considerable, mayúsculas, estructuras simples, y repeticiones. Si bien el chat es una forma de comunicación escrita, presenta rasgos que lo acercan al texto oral prototípico. De hecho, en el chat está presente todo un conjunto de elementos que acompañan normalmente los enunciados en la comunicación oral: se trata del paralenguaje (es decir la entonación, el ritmo y las pausas) y de los gestos y expresiones del cuerpo. Todo esto es posible gracias al uso de los emoticonos (una secuencia de caracteres ASCII⁸ que representa una cara humana o un dibujo y expresa una emoción o un pensamiento) y de los signos de puntuación. Los emoticonos reproducen parcialmente las expresiones de la cara (sonrisa, seriedad) y las emociones del emisor (alegría, enojo, perplejidad). Además, en un chat se pueden expresar pausas utilizando los puntos suspensivos, o sorpresa con los signos de exclamación. Todos estos aspectos contribuyen a dar a los chats una fuerte carga de oralidad, aunque se

⁸ American Standard Code for Information Interchange

trate de un texto escrito. Existen varias estrategias para oralizar un texto escrito. En primer lugar, se utilizan recursos textuales para expresar elementos paralingüísticos; por ejemplo, para indicar que se está hablando en voz alta, para llamar la atención sobre sí marcando el discurso, o para subrayar una palabra se utilizan las letras mayúsculas. Además, se pueden utilizar intercalaciones de palabras o emoticonos para expresar estados de ánimo. También, el uso de formas como “haha” o “jaja”, que expresan risa, es una estrategia para oralizar el texto escrito. A este propósito, Yus habla de grafía fonética, que “*consiste en plasmar textualmente el discurso tal y como pronunciado de forma oral*”, y de grafía prosódica, que “*es la representación de patrones prosódicos de la voz recurriendo a repeticiones de letras, uso de mayúsculas y otros signos de puntuación*”. De acuerdo con Yus (2001), hablamos de *texto escrito oralizado*, es decir una forma híbrida que se coloca entre los polos de la oralidad y escritura y que definiría esta tipología de lenguaje, la conversación virtual.

La última forma de comunicación en línea que analizamos es el foro debates, cuyas características, rasgos comunicativos, y funcionamiento difieren de los del correo electrónico y de los chats. Se trata de un espacio virtual donde los usuarios pueden debatir sobre uno o más temas. Por eso, los foros exigen un interés compartido de los usuarios sobre el debate que se está llevando a cabo. En general, los foros son aplicaciones en páginas web, es decir que cada página puede decidir crear su propio foro para las discusiones en línea entre los usuarios. Como sugieren Falcinelli y García (2015), la comunicación en un foro se divide en tres fases: la fase de abertura, de desarrollo, y de cierre. La primera fase marca el inicio de la discusión por parte de un usuario, que propone un tema o formula una pregunta sobre un asunto, de acuerdo con la tipología de foro. En la segunda fase, los usuarios participan en la discusión respondiendo a la primera intervención y generando otras preguntas o, más en general, intercambiando opiniones e ideas. La comunicación se desarrolla de forma asincrónica, y presupone la distancia física entre los usuarios. Además, los mensajes quedan en el espacio virtual para una lectura futura, accesible a cualquier persona que

entre en el foro. Esto no sólo permite a otros usuarios tomar parte en la conversación, sino también a los investigadores acceder a la producción lingüística de los hablantes, y a las ideas y opiniones expresadas, como veremos en el tercer capítulo. La última etapa es opcional y corresponde a una especie de conclusión o cierre del debate por parte de los administradores del forum.

En el continuum oral/escrito, los foros representan sin duda una forma de comunicación híbrida, como el correo electrónico y el chat; la interacción entre usuarios en los foros es asincrónica y pública, como en un texto escrito. Sin embargo, la cercanía de los usuarios a través de un tema y de objetivos comunes, aproximan esta forma de comunicación a una discusión entre conocidos. Esto permite a los usuarios expresar sus pensamientos y emociones, y utilizar un registro informal o coloquial.

Resumiendo, hemos visto cómo la comunicación a través de los medios electrónicos puede considerarse una forma híbrida en el continuum oralidad/escrituralidad. Es verdad que, si bien el canal sea escrito, los rasgos que estos medios presentan los aproximan al texto oral prototípico. Es indudable que los medios virtuales influyan en el uso del lenguaje y merezcan ser objeto de estudio de la lingüística y de la pragmática. Es evidente que el uso constante de estos medios, que forman parte de la vida cotidiana de millones de personas, ejerce una influencia impactante sobre la manera en que los hombres se comunican y se relacionan, modificando en un lapso de tiempo muy reducido, estrategias que se habían utilizado durante siglos.

2.5 Internet como medio para construir la identidad

Para terminar este capítulo, introducimos un tema que será central en la segunda parte de la tesis. De hecho, la pregunta con la que empezamos y cuya argumentación desarrollaremos en la presente sección es central, y nos permite anticipar el tema de la segunda parte de este estudio, es decir el análisis de cómo los migrantes utilizan los medios virtuales en el proceso de formación de la identidad. De esta manera, en la

presente sección intentaremos adelantar una cuestión central para nuestro estudio: ¿Qué papel tienen los nuevos medios de comunicación y, en particular, Internet, en el proceso de construcción de la identidad? ¿Cómo utilizan los migrantes los medios de comunicación electrónicos en las diferentes fases de su desplazamiento?

Cuando hablamos de inmigración en un país, sabemos que la tendencia de los inmigrantes es la de formar grupos y agregaciones en el país de llegada para afrontar el choque psíquico y socio-cultural debido a la experiencia de la migración. De igual manera, en el espacio virtual se forman grupos de individuos que se solidarizan porque tienen algo en común, o para compartir experiencias, ideas, y emociones. Esto es posible especialmente en los foros en línea, o en las redes sociales, que facilitan la asociación de usuarios, y permiten compartir características comunes. Se trata de verdaderas *comunidades virtuales*, o mejor dicho, agrupamientos sociales virtuales que a nivel de la pragmática y lingüística tienen el mismo valor de una comunidad real, ya que inciden en la comunicación humana mediando en la producción y recepción de mensajes por parte de los individuos, y que siempre influyen en el resultado final de la interacción humana. Los seres humanos son individuos sociales, que necesitan llevar a cabo alguna forma de comunicación e interacción entre sí. La necesidad de comunicarse lleva al hombre a concebir diferentes estrategias para favorecer la comunicación; en este sentido, Internet y la CMO representan uno de los más recientes instrumentos para llevar a cabo esta necesidad.

Retomamos un momento la imagen del triángulo invertido que Yus utiliza para explicar el proceso de formación de la identidad⁹. El autor aplica el esquema al contexto virtual: así, los marcadores macro-sociales se disminuyen debido a la capacidad de interactuar con personas muy alejadas cultural y geográficamente. La zona intermedia, formada por los grupos a los que el individuo quiere pertenecer, se sustituye con los foros y las comunidades virtuales elegidas, que contribuyen a forjar la identidad a partir de un fuerte sentido de pertenencia al grupo. Por fin, la identidad

⁹ Capítulo 1, Identidad, Lengua y Discurso, sección 1.3 Identidad y discurso

personal puede, según Yus, sufrir un proceso de fragmentación, o llegar a sustituir la identidad real, en casos extremos. El resultado es que la representación se invierte en Internet. El análisis de Yus es muy interesante desde el punto de vista social, ya que subraya la gran influencia que una comunidad virtual puede ejercer sobre el individuo. A este propósito, introducimos el concepto de comunidad virtual, que de aquí en adelante, representará nuestro mayor campo de interés. Una comunidad virtual es un grupo de personas que comparten intereses comunes, y que se reúne a través del medio electrónico para hablar de temas compartidos. La comunidad virtual es similar a la real, porque está caracterizada por un sentido de pertenencia de los usuarios, se funda en la interrelación entre los hablantes, y es la expresión de intereses, valores y sentimientos comunes. Lo que es diferente es la estrategia utilizada: no se trata de una comunicación cara a cara, sino de una comunicación virtual asincrónica (en el caso de los foros). A pesar de las diferencias, el resultado es similar: compartir e reconocerse como parte de un grupo, para activar el complejo mecanismo de identificación del propio yo y de los demás.

El concepto de comunidad es fundamental, y será profundizado con ejemplos en los capítulos de la segunda parte que intentaran ilustrar lo que significa pertenecer realmente a una comunidad en línea.

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO 3- POSICIONAMIENTOS EN EL FORO DE DEBATE

3.1 Presentación del caso de estudio

Un primer objetivo de este capítulo es analizar cómo Internet y los nuevos medios de comunicación electrónicos influyen en la construcción de la identidad de un migrante, y en el proceso migratorio en general. Otro objetivo es examinar el posicionamiento de los migrantes en los foros, y la negociación de las categorías identitarias en las interacciones entre usuarios. En este capítulo presentamos los resultados de nuestra indagación que ha interesado un foro de debate en particular: *expat-blog.com*. Los datos que hemos recogido pertenecen a un centenar de debates diferentes constituidos por dos mil intervenciones. EL blog que analizaremos está dividido por áreas geográficas, de modo que es fácil descubrir la procedencia de los usuarios y el país donde se han expatriado. Sin embargo, nuestra investigación se concentrará en una muestra lingüística reducida que comprende usuarios hispanoamericanos que han migrado hacia España e Italia. La elección de estos países de llegada no es casual; nuestro interés está dirigido a personas de Hispanoamérica porque históricamente se trata de una región caracterizada por grandes movimientos migratorios (inmigración y emigración).

En la segunda mitad del siglo XIX, hubo un gran desplazamiento de población de Europa hacia Argentina, Brasil y, en cuota menor, hacia México, América Central y Uruguay. Hoy la tendencia se ha invertido: en las últimas décadas se registra una corriente migratoria considerable de hispanoamericanos que van a Europa (en particular a España) y Estados Unidos¹⁰. La inmigración hispanoamericana en Europa es más reciente con respecto a la de EEUU. Sin embargo, en la última década, Europa ha empezado a recibir inmigrantes de Hispanoamérica en grandes números; la mayoría de ellos se han dirigido a España por el idioma en común. Es un hecho que

¹⁰ *Yearbook of Immigration Statistics*, Office of Immigration Statistics, September 2011

la comunidad más grande de hispanoamericanos en Europa se encuentra efectivamente en este país. Según el blog *mequieroit.com*, “se calcula que el 43% de los extranjeros en España proviene de América Latina, principalmente de Ecuador (13%), Colombia (8%), Bolivia (6%), Perú (5%), República Dominicana (2%), Argentina (2%), Paraguay (1.5%) y Brasil (1%)”¹¹. Así, los hispanoamericanos se colocan entre los primeros grupos de inmigrantes por procedencia. Es obvio que el conocimiento del idioma procura cierta facilidad en los primeros momentos de la vida de un inmigrante recién llegado, y para el proceso de integración. En nuestro caso, también la cercanía cultural representa una ventaja en el proceso de integración.

Italia es un país que también es meta de migración por parte de hispanoamericanos, por dos razones. Primero, la cercanía entre español e italiano es un factor cultural muy importante que empuja muchas personas a elegir a este país como meta. Además, la historia migratoria de Italia está profundamente ligada a Hispanoamérica. De hecho, a partir de la segunda mitad del siglo XIX, grupos numerosos de italianos empezaron a migrar no sólo hacia Argentina, sino a Brasil, Estados Unidos, y otros países americanos como Uruguay, Venezuela y Perú para citar los más importantes. La mayoría de los italianos se estableció en Argentina. Entre 1861 y 1920, más de dos millones de italianos llegaron a Argentina, formando la mayor comunidad europea en el país, incluso superando a la española. Los italianos fueron protagonistas de un proceso de integración bastante rápido en la sociedad y cultura argentina. Esto fue posible por la cercanía cultural y religiosa entre los dos grupos, y por las condiciones sociales convenientes. Otro factor de cercanía fue el idioma: la proximidad entre el español y el italiano favoreció la rápida asimilación de los inmigrantes italianos. Sin embargo, los italianos procedían de diferentes regiones y hablaban diferentes variedades regionales. Esto determinó el rápido abandono de los dialectos y de las variedades de italiano y la adquisición del español. Hoy la tendencia se ha invertido

¹¹ www.mequieroit.com, consultado el 28/10/2015

con respecto al siglo XIX: Italia es parte de la Unión Europea y es el segundo país de la comunidad por número de inmigrantes después de Alemania (15,21% son los inmigrantes que proceden de un país extraeuropeo y que viven en Italia)¹²; es decir que existen comunidades importantes de hispanoamericanos en Italia, sobre todo peruanos y ecuatorianos.

España e Italia representan dos metas de migración para los migrantes hispanoamericanos; es interesante analizar la diferencia entre estos países desde el punto de vista de los migrantes, como proponemos hacer en este estudio. El objetivo es de investigar, desde un punto de vista social, cultural, y político, cuáles son las impresiones y las opiniones de los expatriados que han ido a otro país. A este propósito, el foro en línea es un instrumento que nos permite hacer un análisis que no tenga en consideración solamente el punto de vista lingüístico.

Lo que ha estimulado el presente autor a profundizar el tema de la correlación entre las migraciones e Internet, es el artículo de Falcinelli y García, publicado en la edición 2015 de Orillas. De hecho, en este artículo se hace un análisis del discurso migratorio en el espacio virtual y, en particular, de dos foros que los autores han elegido para su investigación, y que retomamos parcialmente en este trabajo para seguir con el análisis. El primer foro en línea se llama *expat-blog.com*, y es de una página web disponible en varios idiomas (incluso en español) y que se presenta como un blog donde encontrar “*todas las informaciones útiles para ayudarte a preparar bien tu proyecto de expatriación pero también para vivir de manera óptima tu vida cotidiana de expatriado en tu país de acogida: formalidades, visas, alojamiento, empleo, salud, educación*”. La presentación del sitio es muy clara: se trata de un soporte para todos los que han decidido expatriarse. La página tiene diferentes secciones: por ejemplo, en la sección “destinos” se presentan todos los países de destinación, divididos por áreas geográficas, y se proponen artículos de actualidad sobre el país, o mensajes de migrantes que explican o dan informaciones sobre su experiencia, añadiendo algunas

¹² Eurostat, 2014

fotos. Además, se pueden insertar anuncios de trabajo, inmobiliarios, o de intercambio de bienes entre los usuarios, y siempre respetando la división por área geográfica. Por fin, la página comprende una sección llamada “foro”, donde los usuarios registrados pueden abrir discusiones y añadir sus propios comentarios. Cada usuario está registrado con un apodo, que es visible a todos, y también se debe poner el país de origen.

Otra página web que ha sido examinada por Falcinelli y García es el sitio *mequieroir.com*: se trata de un blog semejante al precedente, con artículos, testimoniales, y noticias para todos los que quieren expatriarse; *mequieroir.com* propone también un foro de discusión dirigido a migrantes hispanoamericanos, y está dividido en secciones como por ejemplo “la vida de un inmigrante en España”, “la vida de un inmigrante en Estados Unidos”, o “discriminación contra los latinos”, etc. Cada sección contiene una serie de debates y sub-discusiones abiertas a todos los usuarios. Los usuarios se registran con un apodo, el nombre real no está disponible para los demás. Además, el país de procedencia no aparece, pero muchas veces los usuarios lo indican en el mensaje, y esto nos permite distinguir los usuarios de diferentes países, cosa que puede ser interesante si la nacionalidad está utilizada como aspecto integrante de la identidad.

De estos dos foros de debate que hemos presentado aquí, elegimos el primero como objeto de nuestra investigación para tener la posibilidad de examinar en profundidad las dinámicas sociales e identitarias que afectan a la comunidad virtual de *expatblog.com*. Anticipamos que todos los mensajes de *expatblog.com* utilizados en nuestra investigación serán citados aquí en su forma original, sin añadir correcciones o modificaciones del texto.

3.2 Aplicación del concepto de posicionamiento

A partir del concepto de posicionamiento, definido en el primer capítulo, profundizaremos en los matices que este término encierra. Según Del-Teso (2008) el concepto de posicionamiento está relacionado profundamente con la formación de la identidad, mejor dicho, es el factor que determina la identidad: *“Es en este contexto en el que debemos entender el concepto de posicionamiento. Según el mismo, la identidad no se conforma a través de la aceptación o adscripción individual a ciertas categorías y grupos sociales pre-determinados, sino que esas categorías adquieren su significación identitaria solamente a partir de las relaciones que se establecen entre el individuo y otros actores sociales a través del discurso, y más concretamente, a través de las interacciones comunicativas. En otras palabras, la identidad es relacional y depende de la posición que el individuo ocupa respecto a otros individuos, una posición que es producto del discurso y no de roles previamente asignados.”*

Como explica claramente la autora, es en las interacciones y relaciones entre hablantes (en nuestro caso entre los usuarios del foro de debate) que se adquiere algún valor identitario. Es decir que participando en la conversación, sea esta real o virtual, los seres humanos pueden empezar a construir categorías, aceptar o adscribirse a grupos específicos, declarar su participación en una u otra categoría, y subrayar la diferencia con los grupos con los que no participan. Esto es el proceso que cada individuo emprende en la formación del propio yo, desde un punto de vista discursivo. De modo específico, el concepto de posicionamiento aplicado a nuestro estudio evidencia cómo los usuarios de los foros reconstruyen constantemente su posición y, por consiguiente, su identidad, participando activamente a los debates. Lo que emerge del análisis de más de una centena de intervenciones, cada una con sus respectivas respuestas de número variable, es que los usuarios modifican continuamente su posición, y toman diferentes posturas según el tipo de debate. A continuación, veremos las principales categorías que hemos encontrado analizando el corpus de textos de los foros, el

consiguiente posicionamiento de los usuarios, y las categorías que se han ido transformando progresivamente en el proceso de comunicación y en la interacción entre los usuarios.

3.2.1 La comunidad virtual

En el segundo capítulo, hablando de Internet y del lenguaje utilizado en la red, hemos introducido el concepto de “comunidad virtual”, con una descripción basada en una bibliografía y fuentes concretas (Yus, 2001). Sin embargo, la definición de comunidad queda suspendida si no proporcionando ejemplos concretos de lo que significa ser o pertenecer a una comunidad virtual. De hecho, el primer paso hacia la constitución de una comunidad virtual es el auto-posicionamiento: es decir un sentimiento de pertenencia de cada usuario a una especie de red social en línea. La pregunta es si los foros de debate representan un instrumento válido en el proceso de auto-identificación en un grupo. Las intervenciones de los usuarios en *expat-blog.com* indican que la respuesta es afirmativa. De hecho, en el tema “Lo mejor está por llegar”, escrito por un administrador del sitio, y puesto al inicio de cada sección del foro, se explica:

“A pesar del cariño que profesamos por "expat blog", yo el primero, debemos reconocer que este nombre ya no hace justicia al proyecto que compartimos. Está claro que no somos únicamente un blog, ni una web personal. El término "blog" ya no nos sirve, es demasiado restringido y no refleja ni nuestra comunidad (1.500.000 miembros), ni nuestras ambiciones. Hoy somos una auténtica red social formada por personas que viven o quieren vivir en el extranjero.”

(Lo mejor está por llegar, 26 Octubre 2015, 06:15:17, Julien)

Según lo que piensa este usuario, el foro *expat-blog.com* constituye una verdadera y propia comunidad, con un número impresionante de miembros que comparten la misma experiencia. El hecho de expatriarse o de pertenecer a la categoría de migrante se convierte en un vínculo virtual muy fuerte. A juzgar por las respuestas, el

administrador no es el único en percibir este vínculo fuerte a la comunidad virtual. Leyendo las ciento cincuenta y dos respuestas a este debate, se encuentran comentarios como:

“Ademas de esto su sitio, es excelente, y aglutinan, muchos nuevos miembros, y se crean amistades, donde ayudan unos a otros. Yo estoy suscripto, hace unos dos años”
(Lo mejor está por llegar, 26 Octubre 2015, 11:41:45, marcelo yarkoni)

“Gracias por la información. Me siento orgulloso de pertenecer a esta red de amigos que nos apoyamos mutuamente, con gran sentido social. Esto sin duda, seguira apoyando a todos. ¡Felicidades!”
(Lo mejor está por llegar, 26 Octubre 2015, 15:19:50, Donateu Salas)

Los comentarios muestran que los usuarios se reconocen en la comunidad virtual y la definen como un espacio donde se “crean amistades” y se participa “con gran sentido social”. Desde la reconstrucción que hemos hecho en la sección precedente, emerge que un primer nivel de distinción entre los usuarios es el hecho de pertenecer a una comunidad definida, en este caso una comunidad virtual. Esto permite a los individuos diferenciarse de los que no forman parte de este mundo. El sentido de pertenencia a la comunidad virtual se desarrolla porque los usuarios perciben que tienen algo que compartir:

“[...] Perdon pero necesitaba desahogarme con gente q esta con las mismas dudas y mismos miedos. Saludos”
(ME QUIERO IR A VIVIR A ESPAÑA SOY ARGENTINO!!, 27 Junio 2014, 23:48:35, marisolzabalza)

Los usuarios son básicamente personas que han migrado o que quieren hacerlo y, como hemos visto en el primer capítulo, el proceso migratorio lleva consigo una serie de inquietudes y preocupaciones, de emociones muy fuertes que el individuo necesita compartir con personas que hayan hecho la misma experiencia. Así, el foro de debate se transforma en un instrumento muy fácil y accesible a todos los que quieran participar y compartir la experiencia del proceso migratorio. El intercambio de comentarios, consejos, experiencias, dudas e inquietudes alimenta la formación de un sentido comunitario general entre usuarios, y ayuda a mantener activa toda la comunidad virtual.

Si bien los usuarios expresan su sentido de pertenencia a la comunidad, ésta no es la única forma de colectividad que aparece en el foro: existen una serie de subcomunidades virtuales divididas por área geográfica de procedencia. Así, exactamente como en una comunidad real, la nacionalidad y el país de procedencia son aspectos claves en el auto-posicionamiento, en el proceso de autoidentificación, y de formación de la identidad. Para hacer unos ejemplos, en el foro *expat-blog.com*, en la sección España, se pueden encontrar diversas discusiones interesantes que presentan un factor de distinción ulterior: “Foro especial mexicanos en España”, “Foro especial colombianos en España”, “Foro especial venezolanos en España”, etc. Los ejemplos muestran que la nacionalidad es un aspecto que el individuo utiliza para formar agrupados ulteriores, porque sabemos que la procedencia es uno de los rasgos macro-sociológicos que más emerge en el individuo. En estas discusiones, el título inicial es muy importante para hacer una primera distinción fundada en la nacionalidad. El título se transforma en una etiqueta que llama la atención de un grupo específico de personas. Por ejemplo, en la discusión “*Foro especial argentinos en España*”, el lector imagina una discusión y un intercambio de informaciones entre personas de nacionalidad argentina que hablan de varios temas, incluso su país, la posibilidad de migrar, y las dificultades del proceso de emigración. Esto es lo que realmente se encuentra en el debate: los usuarios reconstruyen sus propias posiciones

partiendo del presupuesto que todos tienen algo en común. Es interesante notar que ese algo en común no solo sea relacionado con la migración, sino con un valor permanente en el individuo como el de la nacionalidad. El hecho de tener características en común ayuda a la formación de grupos o comunidades que, si bien virtuales, pueden llegar a representar un apoyo concreto y real:

“Hola. Necesito la ayuda de cualquier Argentino que se encuentra en Málaga, ya que por cuestión de como es el Argentino, nos ayudamos entre nosotros.[...]”

(Ayuda entre Argentinos, 21 Septiembre 2014, 06:12:58, herbertz)

Las intervenciones directas de los hablantes muestran claramente que el foro representa no sólo un instrumento de agregación, sino también de ayuda y apoyo entre migrantes. Los comentarios de los usuarios del foro muestran que todos encuentran las respuestas que necesitan y reconocen la utilidad de este instrumento:

“Hola muchas gracias por los consejos [...] Te agradezco los consejos una vez mas [...]”

(Chilenos en España, 20 Octubre 2015, 05:51:21, Soledad78)

“Muchas gracias Javier por tu respuesta inmediata me sirvió mucho [...]”

(Foro especial argentinos en España, 4 Agosto 2015, 16:52:07, HernanG25)

No todos los usuarios son iguales, algunos tienen mayor experiencia, mientras que otros todavía no han afrontado el proceso migratorio. Sin embargo, a pesar de las diferencias entre expertos e inexpertos, todos forman parte de la comunidad virtual. Otro aspecto interesante del medio virtual es que ofrece la posibilidad a todos de participar en la interacción; así que en las discusiones que hemos analizado, no participan exclusivamente “argentinos” o “chilenos” o “venezolanos”; cualquier

usuario puede participar y aparentemente está bien integrado en la discusión. Por ejemplo, en los casos que ponemos enseguida, los usuarios participan en una discusión de colombianos no siéndolo, y sin embargo hay igualmente un proceso de integración que muestra cómo los usuarios interactúan entre sí y se apoyan recíprocamente:

1. En la intervención que sigue, un mexicano interviene en la sección dedicada a los colombianos subrayando que mexicanos y colombianos comparten de alguna forma la característica de ser “latinos”. Es interesante notar cómo este adjetivo no tenga ningún valor peyorativo según el usuario, que lo utiliza de forma neutra:

“Hola Javier! Te quiero agradecer por que gracias a ti, eh podido despejar muchas dudas y yo soy mexicano, lo cual no hay una comunidad tan grande de mis compatriotas en España , pero al igual que muchos latinos es el país de mis sueños [...]”

(Foro especial colombianos en España, 28 Junio 2015, 04:19:48, villa27)

2. En la siguiente intervención, un usuario de origen costarricense interviene en la sección dedicada a los colombianos porque busca información sobre España. En este caso no es la nacionalidad que acomuna los usuarios que intervienen en el debate, sino un objetivo común que es el de migrar hacia un país no familiar:

“Hola! No soy colombiana pero aún así me interesa muchísimo toda la información que me puedan brindar sobre España. [...]”

(Foro especial colombianos en España, 24 Julio 2015, 07:32:51, Bea_la_tica)

La tendencia a intervenir en secciones dedicadas a personas de otras nacionalidades es muy frecuente, como muestra el ejemplo:

“Si bien soy Argentina, tengo un par de amigos Venezolanos....y lo que cuentan es terrible....bueno, nada que no este por pasar en mi pais(que ya en parte esta pasando..) por eso yo tambien ,estoy yendome....[...] Nadie que no sea latinoamericano puede entender bien lo que pasa en estos confines[...]

(Soy venezolana con pasaporte español y QUIERO IRMEEEEEEEEEEEEE!!!!!!!, 9 Junio 2015, 14:19:27, CAROMDQ)

Además, en el foro España no interviene solamente hispanoamericanos, sino también personas de otras nacionalidades:

“Hola, soy Lucía de la República Checa y este verano trabajo en Málaga (en Churriana) como una au pair. Busco a alguien para descubrir la ciudad. Un beso”

(Nuevo miembro del foro España, preséntate aquí, 16 Junio 2014, 23:16:11, Lucka Dub)

“Hola a todos! Yo soy de Serbia, pero desde siempre quiero vivir en España. Me gusta mucho todo de vuestra país. La lengua castellana, la gente, cultura, arquitectura, clima [...] Se que ahora España esta en una crisis muy grabe, pero aun así me gustaría aprobar a buscar trabajo en vuestra país. [...]”

(Nuevo miembro del foro España, preséntate aquí 13 Julio 2014, 12:21:18, Ivana_J.)

Es claro que en el foro España, la mayoría de los usuarios procede de Centro y Sudamérica, pero hay también personas de otros países que están bien integradas en el foro, como por ejemplo de Serbia o hasta de República Checa. Concluyendo, lo que verdaderamente influye en el proceso de construcción de identidades y de autoidentificación con un grupo no es solamente la nacionalidad o la procedencia, sino es también la necesidad de compartir experiencias con otros usuarios que, habiendo

vivido una situación similar, comprenden, comparten y ayudan. La necesidad de ser comprendidos y ayudados supera toda barrera, virtual o real.

3.3 Categorías de posicionamiento

Como hemos visto en la sección precedente, un primer rasgo de identificación es la nacionalidad. Sin embargo, se identifican verdaderas y propias categorías a las que los hablantes afirman pertenecer o no. La pertenencia a cada categoría representa el posicionamiento que cada usuario asume en el foro, y por lo tanto se puede observar la continua modificación de estas categorías en el diálogo virtual. Así, para explicar de forma más exhaustiva este concepto, cada usuario que envía un mensaje en el foro y participa en la interacción, habla de sí mismo de alguna forma, por ejemplo utilizando expresiones indexicales recurrentes como “soy”, “yo”, “nosotros”, “somos”. Estas expresiones sirven para identificarse y proponerse a los demás presentando una característica personal que pueda representar la persona. Por ejemplo, muchos eligen empezar su mensaje de esta forma: “Yo soy Argentino”, “Hola, Me llamo Agazio soy italiano”, “soy española”, etc. Los ejemplos, que vienen de *expat-blog.com*, muestran que la nacionalidad, como ya hemos explicado, es el primer factor de distinción, pero existen una serie de otros factores muy importantes que están estrictamente ligados al medio utilizado, a saber, la comunicación electrónica a través del foro en línea. En esta sección analizaremos estos factores muy importantes, que contribuyen al auto-posicionamiento y a la clasificación de los usuarios del foro. Para indicar estos factores utilizaremos el concepto de categoría. Las categorías que vamos a analizar son: expertos e inexpertos, legal e ilegal, categoría profesional, elogiador o crítico, y latino. La mayor parte de estas categorías retoman el trabajo de Falcinelli y García (2015), como por ejemplo la de experto o inexperto. Sin embargo, algunas de las categorías propuestas por los autores no han sido incluidas aquí, prefiriendo añadir otras categorías como la profesional o la de “latino”.

3.3.1 Expertos e inexpertos

La primera distinción que emerge echando un primer vistazo a las intervenciones y a los debates en el foro, es la condición de quien participa en los debates y se presenta principalmente de dos maneras: como experto o inexperto. Adoptando la terminología de Falcinelli y García (2015) los inexpertos son usuarios que intervienen en el foro para pedir informaciones y consejos. Se trata principalmente de personas que todavía no han migrado, pero que quieren hacerlo y buscan ayuda en el foro; además, pueden ser personas que han migrado hace poco y buscan ayuda para integrarse en la nueva sociedad. Los debates abiertos por usuarios inexpertos son, por ejemplo, “alguien para hablar soy argentina y quisiera vivir en Italia”, “hola soy nueva en este blog alguien me puede ayudar”, y “necesito orientación, vivo en Italia”. Estos son algunos tipos de comentarios que hacen los usuarios inexpertos:

“Hola vivo hace 9 dias en italia,,me vine de chile con mi marido que es un italiano,y resulta que debo llevar un certificado de nacimiento mio, pero traducido al italiano para presentarlo en el municipio de donde vivimos,,,como lo hago? [...] helpppppppp”
(Necesito orientación, vivo en Italia, 14 Agosto 2014, 17:26:26, anuzka)

“Hola a todos! Como muchos sabes la situación en mi país Venezuela, es muy difícil!! son muchos los motivos pero el que mas preocupa es la Delincuencia!! me preocupa el futuro de mis niños..[...] Por Favor si alguien me podría quizá ayudar con mis dudas o aconsejarme, se lo agradecería de corazón! gracias!!”
(De Venezuela a Italia, seria buena opción?,29 Septiembre 2014, 03:40:37, sanCori)

“Hola a todos! Mi nombre es Luciano y soy de Argentina.. Básicamente mi idea es emigrar a España a formar mi vida allá. [...]Desde ya, cualquier información o aporte me seria de mucha ayuda ya que me iría solo a Barcelona y no conozco nada ni a nadie. Muchas gracias a todos! Saludos!”
(Me voy a Barcelona el año que viene (2016), 22 Mayo 2015, 07:07:05, LucianoMartinez)

Como se puede observar en estas intervenciones por parte de usuarios inexpertos, la primera necesidad es pedir consejos o ayuda por parte de usuarios que ya han vivido determinadas experiencias. La etiqueta de inexperto es fácilmente atribuible ya que los usuarios utilizan expresiones como “busco ayuda”, “no conozco”, “quiero informaciones”, etc. Los usuarios expertos contestan con sugerencias y recomendaciones, y utilizan términos como “te sugiero”, “te recomiendo”, “lo mejor es que”:

“Lo mejor es que contactes con el Consulado o la Embajada argentina en Italia, ellos sabrán informarte de los trámites burocráticos y administrativos que tienes que realizar para vivir aquí.”

(¿Cuáles son tramites que tengo que hacer para vivir allá?, 11 Marzo 2013, 10:18:21, buenos días Roma)

“hola!! mira yo soy de cordoba! hace un año volvi de EU y te digo fue una experiencia magnifica! [...] escribime y te cuento lo que quieres saber! estoy a tu disposicion! a mi me ayudaron mucho y siento la necesidad de ayudar!”

(¿Cuáles son tramites que tengo que hacer para vivir allá?, 12 Marzo 2013, 00:31:15, chuecoarg)

“Yo viendo que tienes familia te aconsejaria la opcion del Canada que da facilidades a nucleos familiares y es un pais con mejores perspectivas.”

(Venezolana busca Emigrar a España, 4 Noviembre 2015, 14:06:08, chtopais)

“Te sugiero que intentes hacerte una idea buscando empleo por internet, existen muchos, seguramente el más famoso es www.infojobs.es, pero hay muchos más, busca en Google, tómate el tiempo de grabar tu Curriculum, de bucear en la página analizando que es lo que se está buscando. Como bien dice Javier, Madrid, Barcelona, Valencia (y yo incluiría Bilbao), suenan bastante. Definitivamente yo

empezaría por aplicar a ofertas de empleo desde Internet, quien quita que te vengas con empleo, no sería el primer caso.”

(Foro especial venezolanos en España, 06 Octubre 2015 13:45:38, JNarvaez)

Las intervenciones por parte de expertos presuponen cierto grado de explicitación de los temas propuestos en la discusión; muchas veces los usuarios añaden secuencias autobiográficas a sus respuestas para reforzar la validez de lo que afirman, y automáticamente, esto permite a cada usuario darse cuenta de su propio posicionamiento dentro de la comunidad virtual.

3.3.2 Legal e ilegal

La condición de migrante con o sin papeles es un asunto actual del que se habla con respecto al tema de la inmigración legal o ilegal. Esta condición no puede ser meramente política, sino es también económica, social y cultural, ya que la inmigración ejerce sus efectos en la economía, sociedad, cultura y costumbres locales del país receptor. El tema de la inmigración legal o ilegal no aparece solamente en la actualidad, en los medios de comunicación como la televisión o los papeles; es un tema que afecta directamente a las personas, ya que les afecta personalmente y, por lo tanto, aparece en los debates de los foros en línea. Así, en las intervenciones los usuarios utilizan etiquetas como “con/sin papeles”, “ilegal/legal”, “legalmente/ilegalmente”, y esto es parte del proceso de posicionamiento identitario porque es una categoría que incide mucho sobre la condición del migrante en el país de acogida y su manera de interactuar con los otros usuarios del foro. Los usuarios piden informaciones sobre la condición de legal en discusiones como “Qué me conviene hacer para iniciar mi residencia de manera legal?”, “Ir a España sin doble nacionalidad, soy argentina”, y “Trabajar en España sin papeles”. Analizamos esta categoría de posicionamiento con ejemplos del foro:

“Hola Marco, creo q tienes q tener 3 años alla aunque sea ilegal y con trabajo pides la residencia [...] No necesitas visa por 3 meses.. después estarías ilegal.. creo q mucha gente lo hace..”

(Me voy a vivir a España año 2015, 7 Noviembre 2014, 18:32:41, Rosinni)

“Ahora imagínate que para optar a esa oferta hay tropecientos personas, ya sean españoles , residentes o personas ilegales . ¿Dónde se está uno sin papeles? Y más aún, que el tema laboral está muy jodido , ahora la gente trabaja por 3 duros y es donde las empresas se aprovechan. Y no es por desanimar pero es la realidad.”

(Me voy a vivir a España año 2015, 10 Noviembre 2014, 22:06:34, Terry000)

“Estoy en la constante búsqueda de información para Vivir legalito en España. Nada de Ilegal.[...]”

(Foro especial venezolanos en España, 8 Septiembre 2015, 05:21:32, Gerdez)

El asunto de la legalidad es un tema central en muchas intervenciones en el foro: los migrantes quieren informarse sobre la manera de obtener los papeles y residir legalmente en el país de acogida. También, el foro representa un desahogo para los usuarios que comparten inquietudes y experiencias comunes a todos los inmigrantes, y muy a menudo lo hacen utilizando un lenguaje muy animado. Otra vez hay una distinción entre los usuarios, en particular entre los que residen legalmente y los que no tienen los papeles y están buscando una manera para obtenerlos. La categoría de ilegal se modifica a través del discurso mismo, ya que se afirma la condición de sin papeles, pero al mismo tiempo se rechaza. La interacción entre los usuarios del foro no solamente ayuda a obtener informaciones útiles, sino también es una manera de expresar la propia posición en el panorama migratorio y un cambio de la situación personal. La condición de con o sin papeles es una de las primeras distinciones entre

usuarios, y de alguna forma, los que ya han obtenido la condición de migrante legal se posicionan en una categoría superior respecto a los demás, y ofrecen consejos que se fundan sobre su experiencia pasada.

3.3.3 La categoría profesional

Otra categoría de distinción posible entre los usuarios que participan en el foro de debate sigue criterios sociológicos, y precisamente se centra en el trabajo. En nuestra sociedad, el trabajo se ha convertido en un factor muy importante de la identidad personal y social. Hablar de identidad en relación con el trabajo es hablar de lo que una persona es y hace en su vida. Así se puede decir que el trabajo es un factor muy importante de la identidad porque afecta a la manera en la que los individuos interactúan. Además, el trabajo para los inmigrantes asume una importancia central, ya que de esto depende también la condición de legal/ilegal que hemos analizado anteriormente. Es evidente que la condición de legalidad, en muchos países, depende del hecho de tener o no un trabajo asegurado en el país de llegada; entonces, en el foro de debate los usuarios se informan acerca de las posibilidades de trabajo en el país receptor, de la posibilidad de ejercer una profesión en particular, o bien se ofrecen un trabajo a compatriotas (*¿Cómo está la situación laboral en Valencia?, consejos para encontrar un primer trabajo en Italia, ejercer la medicina en España, etc.*). Lo que emerge en los debates del foro es que los hablantes se presentan hablando de lo que hacen en su vida laboral; así que el trabajo se convierte en una etiqueta identitaria y, parafraseando, equivale a decir “yo soy esto”, “hago esto”, “pertenezco a la siguiente categoría”, “me posiciono aquí”. La etiqueta laboral incide sobre varios aspectos de la identidad y modifica el comportamiento de los usuarios que hacen una serie de acciones en el foro ligadas a esta categoría sociológica en particular: empiezan la presentación personal describiendo su profesión (*soy arquitecta y me quiero ir a España*), abren discusiones en base a la profesión (*médicos venezolanos en España*), piden consejos a usuarios de su misma categoría (*arquitecto argentino busca*

información para instalarse en Italia), o incluso buscan colaboradores (colaboradores para un proyecto en Florencia). El trabajo es una categoría que influye mucho en el auto-posicionamiento de cada usuario, y es un elemento fundamental de la identidad personal, tanto en el mundo real, como en el virtual:

“Amigos soy venezolana, médico de familia con diplomado en medicina ocupacional, quisiera conocer de colegas que hayan emigrado, sus experiencias, trámites, oportunidades de empleo y todo la información que me puedan aportar.”

(Médicos venezolanos en España, 7 Octubre 2015, 14.42:30, marelesan)

“[...] soy montacarguista y técnico en electricidad industrial tengo como proyecto mudarme a España a gran canarias concretamente mi duda es tengo campo de trabajo en esas áreas?”

(Foro especial venezolanos en España, 6 Agosto 2015, 21:01:28, Jose_sua)

“soy ing industrial con 15 años de experiencia en el área pero ya aquí en Venezuela es imposible [...] quería saber si es posible hacer carrera con la profesión que tengo”

(Foro especial venezolanos en España, 27 Julio 2015, 00:26:44, sandracecilia)

Precisamos que la categoría del trabajo comprende también a las personas que migran por motivos de estudios. De hecho, son muchos los migrantes que se mudan a otro país para estudiar, y piden consejos para hacerlo.

En conclusión, el trabajo es uno de los factores más relevantes de la identidad, y uno de los principales mecanismos de integración social.

3.3.4 Actitud crítica o elogiadora

Como afirman Falcinelli y García (2015), uno de los temas que mayormente generan debates en los foros es la actitud hacia el país de acogida. Generalmente, las posiciones

de los usuarios que intervienen en los debates son esencialmente dos: la primera es la opinión de quien tiene una actitud elogiadora hacia el país acogedor:

“Yo personalmente creo España es buen país para vivir. los ciudades que he vivido - Madrid,murcia -valencia-Logroño -jumilla.todo son limpios y bueno para vivir.”

(¿Qué es lo que más te gusta de España?, 28 Septiembre 2015, 16:06:00, balotegui)

“todos llegamos a un acuerdo que España en general como nuestro segundo país es maravillosa [...]”

(¿Qué es lo que más te gusta de España?, 20 Octubre 2015, 03:23:59, bahija hizzi)

Sin embargo, hay personas que tienen una actitud crítica, sobre todo a causa de la dificultad de encontrar una ocupación y de la crisis económica, pero también se denuncian episodios de racismo que efectivamente contribuyen a transformar la experiencia en algo negativo:

“Yo no te aconsejo ir a España. España es una país muy bonito, cálido lo que quieras pero no hay trabajo! [...]Pero si puedes ve a otros países donde tengas más oportunidades y futuro.”

(Quiero irme a España, 25 Octubre 2015, 20:53:19, Vivianesilvadejesus)

“Es muy triste la situación en general en España [...] una sociedad que se rige por discriminación porque expulsan a muchos migrantes y no los incorporan a su sistema de servicios, como cualquier ciudadano, cuando se supone que la discriminación es un tema del siglo pasado [...]”

(Tu experiencia sobre el choque cultural en España, 25 Agosto 2015, 16.56:49, Mauricio González Zúñiga)

Los mismos razonamientos se pueden aplicar al país de origen que algunos critican y otros elogian. El posicionamiento de los usuarios estimula el intercambio de opiniones y genera una cantidad considerable de intervenciones por parte de los migrantes que toman una u otra posición, y a veces ambas, ya que hacen una crítica tanto del país de origen como de llegada.

Además, muchas intervenciones hacen una comparación entre el país de origen y el de acogida, y esto es algo interesante porque nos permite observar directamente el punto de vista del migrante:

“A mí particularmente me gustó de Galicia que es lo que conozco, la amabilidad de la gente. La educación de la gente. La educación y la vestimenta SANA de los niños, la calidez. La limpieza en las calles. La seguridad en las calles a toda hora. La música suave, moderada. Cosas que en mi país Argentina no se ven y que yo valoro mucho. El silencio, la educación, tal vez por eso a mí en particular son esas las cosas que llamaron mi atención.”

(¿Qué es lo que más te gusta de España?, 12 Octubre 2015, 20:07:32, didita)

“Yo también me vine a Italia para vivir con el amor de mi vida. Nos casamos hace 4 años y somos muy felices, pero...claro que extraño muchísimo a mi familia, amigos, comida, y mil cosas de mi México!![...] podemos ir platicando, chateando y compartiendo desde lejos nuestras inquietudes y hablar de nuestras cosas mexicanas!! [...]”

(MEXICANOS QUE VIVIMOS EN ITALIA, 16 Octubre 2015, 23.54:28, miracruz)

Como hemos anticipado en el primer capítulo, la identidad del migrante es, muy a menudo, una *identidad oscilante* (Calvi, 2014); en este caso la oscilación se produce entre la seguridad y las mejores oportunidades ofrecidas por el país de acogida y el afecto por el país de origen y por las personas que han dejado. Sin embargo, a pesar

de que tengan una identidad oscilante, los migrantes están conscientes de quienes son y de lo que quieren ser y hacer; así, el foro de debate se convierte en un instrumento para modificar eficazmente su propia posición e identidad, en relación con otros usuarios.

Para concluir, en los discursos que hemos analizado se ofrece una visión diferente del inmigrante. De hecho, normalmente los inmigrantes están presentados como víctimas por parte de los medios de comunicación, o como un problema político que hay que solucionar y que afecta pesadamente la situación social y económica del país de acogida; sufren discriminaciones y perjuicios, tanto por parte de los nativos, como de sus compatriotas que no han migrado. En el foro de debate emerge una visión del inmigrante muy diferente: se trata de personas que toman las riendas de su vida y enfrentan las situaciones difíciles de la existencia buscando activamente soluciones.

3.3.5 El uso del término latino

Esta sección está dedicada al uso del término “latino” en el foro. Este término es muy importante porque se utiliza como si fuera una especie de categoría de posicionamiento que permite a los usuarios clasificarse a sí mismos y a los demás.

Normalmente, la palabra “latino” se utiliza para indicar las personas que vienen de Hispanoamérica y que hablan español.

En el foro de debate, esta palabra está utilizada como categoría de identificación; es decir una característica en común que contribuye a la formación de grupos de usuarios. Muchos usuarios, de hecho, no tienen la misma nacionalidad, pero el hecho de ser “latinos” se percibe como un factor identitario compartido que los une. Los ejemplos muestran el uso bastante difundido de la palabra en el foro y el significado que expresa:

*“Hola a todos mis **compatriotas latinos**, soy una médico colombiana residiendo en España hacen 4 años [...]”*

(LA ANGUSTIA DE MEDICOS LATINOS TRABAJANDO EN ESPAÑA, 01 Agosto 2012 13:45:34, juliavirginia)

*“Hola, soy Laura y ahora estoy en Madrid, si quieren podemos organizar algún **encuentro para latinos** acá, ir a tomar algo o conocer algún sitio. Estaré en Madrid hasta enero.”*

(Foro especial colombianos en España, 13 Diciembre 2015 19:10:30, Lcig)

*[Busco amistad con **latinos** y gente de Republica Dominicana en Alicante]¹³*

*“La verdad es que **busco conocer gente de mi tierra** compartir y crear amistades, gracias a este blog por darme la oportunidad de registrarme. Y a través de aquí conoceros y compartir con vosotros. [...]”*

*(Busco amistad con **latinos** y gente de Republica Dominicana en Alicante, 19 Noviembre 2015 11:12:45, Keisy de la cruz)*

Los ejemplos muestran que la palabra latino está utilizada muy frecuentemente y no tiene algún valor despectivo para los usuarios. Los usuarios se reconocen en esta etiqueta que puede transformarse en algo de “exclusivo”, como en el caso de los encuentros reservados a “latinos”. Los usuarios perciben que tienen algo que compartir con los otros.

Este término no es el único utilizado en el blog. Aparece también la palabra “sudaca”, que sí tiene valor despectivo. Según la RAE (2011), el término sudaca es un adjetivo despectivo coloquial que significa “*sudamericano*”. En el foro el término está utilizado pocas veces. En el ejemplo ponemos la intervención de una chica

¹³ Título de la conversación

ecuatoriana, pero no parece tener valor despectivo; al contrario parece estar utilizado como sinónimo de latino:

*“Buen día a todos, Vivo en Venecia ya 6 meses y no conozco a ningún **latino** y me hace falta el español, compartir las costumbres tan lindas que también tenemos los **sudacas**. Me encantaría crear un grupo de hablantes hispanos y también Italianos que quieran practicar su español para reunirnos de vez en cuando y organizar viajes, fiestas, parrilldas, etc. un abrazo, Estefanía.”*

(Latinos en Venecia, 25 Mayo 2015 11:04:41, ebaldeón)

La palabra sudaca no aparece muy a menudo, probablemente por su valor negativo. En esta intervención el término parece tener su valor negativo; de hecho, el usuario habla de su experiencia negativa buscando trabajo y de la discriminación sufrida en España:

*“Gente les cuento mi historia, vine a vivir a Madrid en el 2013 , me escape de Argentina por la inseguridad y por no soportar todo alla, aqui llegue y puse un centro de estetica , emplee a 2 personas , aunque todos e decían que estaba loco por la crisis , seguí con mi sueño , tengo papeles por tener padres italianos , lamentablemente a los 4 meses tuve que cerrar ,pero tuve la suerte de vender los artefactos y recuperar una parte de lo invertido,desde ahi casi en picada,buscando trabajo de lo que sea, de entrevista en entrevista ,**me llamaban para decirme que el cliente decidido buscar alguien "local" la forma mas discreta de llamarme Sudaca** y eso que tengo papeles, cuando vas a la entrevista te escuchan hablar y te miran raro y ya sabes que te descartan, en fin hoy 16 de agosto sin encontrar nada, la gente ni te habla , no se lo que es tener una reunion de amigos , gracias que existe internet para poder hablar con la gente de mi país, ya llegaron al punto de poner carteles en la calle donde dicen*

que el país esta como esta por la cantidad de inmigrantes, los comedores sociales reparten comida y hay carteles donde dicen "solo para españoles" los trabajos hasta de mozo ya dicen españoles solamente etc, [...]"

(ME QUIERO IR A VIVIR A ESPAÑA SOY ARGENTINO!!, 16 Agosto 2015 19:11:56, albertodavidaquino)

Para concluir, hemos visto que la palabra latino está utilizada con significado neutro o positivo para indicar que los hispanoamericanos comparten más que la lengua. Podemos afirmar que se trata de una verdadera y propia categoría en la que los usuarios se reconocen; además, el hecho de “ser latinos” los acompaña también en el mundo real.

3.4 Diferencias entre foro España y foro Italia

El sitio *expat-blog.com*, que hemos analizado en este estudio, tiene diferentes foros de debate, divididos por región geográfica: Europa, América del Norte, América del Sur, América Central, Asia, Oriente Medio, Oceanía, y África. Además, cada continente se divide en una serie de países o destinos posibles, cada uno con su foro, así que el sitio resulta ser muy completo. En el presente trabajo se han considerado corpora lingüísticos sacados exclusivamente del foro España e Italia, por ser dos países de la Unión Europea que tienen relaciones evidentes con el tema de la migración desde Hispanoamérica. Sin embargo, el análisis propuesto hasta ahora no tiene en cuenta las características internas de estos dos foros; por lo tanto, no queda claro si hay diferencias de algún tipo entre la experiencia migratoria hacia España o Italia, vivida por migrantes hispanoamericanos. En esta sección, proponemos una investigación más profunda que presupone cierto grado de comparación entre las intervenciones en los dos foros ya mencionados.

Por un lado, es cierto que ambos foros tienen la misma función: se ofrece la posibilidad de intercambiar informaciones entre usuarios que quieren emigrar de su país sobre la vida, las posibilidades económicas, y las condiciones en general en el

país de acogida. Así, los temas de las discusiones en los foros son muy a menudo los mismos: papeles y nacionalidad, trabajo, coste de la vida, etc. Sin embargo, analizando con mayor atención y comparando el foro España con el foro Italia, se pueden encontrar algunos temas que son propios de España, y no se afrontan en el foro Italia, y viceversa. ¿Cuáles son estos temas?

Por lo que concierne al foro España, un tema interesante mencionado en diversos debates y que involucra a muchos usuarios es la cuestión del matrimonio entre personas del mismo sexo. En España, la ley que legaliza el matrimonio homosexual se remonta al 3 de julio de 2005, y se debe a una propuesta del Partido Socialista Obrero Español insertada en el programa electoral de 2004. La aprobación de la ley ha suscitado el interés de todas aquellas personas que viven en estados donde todavía no existe una ley que legalice el matrimonio homosexual. En Hispanoamérica, a pesar de los avances legislativos de los últimos años, el matrimonio entre personas del mismo sexo está permitido sólo en Argentina, Uruguay, y algunas zonas de Méjico. Además, la diferencia con Italia es que en este país todavía no existe una ley a favor del matrimonio homosexual, así que los emigrantes del mismo sexo que quieren ir a Europa para casarse se dirigen más bien a España. El asunto del matrimonio homosexual se repite en muchas discusiones en el foro España:

“Soy venezolana y mi pareja es de nacionalidad portuguesa nacida en Venezuela pero ya tiene su documentación de miembro de la comunidad europea , queremos vivir en España y casarnos ya que en Venezuela no es permitido el matrimonio de personas del mismo sexo. Queremos saber el paso a paso para poder casarnos en España. Y si mi pareja necesita tener toda la documentación como portuguesa?”

(Matrimonio, 2 Octubre 2014, 16:52:35, jwillia)

“Necesito información acerca del procedimiento y documentación que requiere realizar un matrimonio del mismo sexo en España. Mi pareja esta en barcelona y yo en Cuba. Por favor, si pueden ayudarnos les agradecería mucho.”

(Matrimonio homosexual entre cubana y pareja con residencia en España!, 5 Octubre 2015, 20:52:15, Kronopio)

“Yo tengo nacionalidad Italiana pero mi pareja no. Estamos por casarnos en Argentina en donde el matrimonio entre personas del mismo sexo esta reconocido por ley (al igual que en España). En Italia no esta reconocido dicho matrimonio.”

(Reagrupacion familiar - Matrimonio gay, 4 Septiembre 2015, lucascolmbatti)

Entonces, como emerge claramente de los ejemplos, el matrimonio homosexual es un tema que genera discusiones e intervenciones en el foro, por ser un tema controvertido y relacionado con los derechos personales de cada individuo.

Siguiendo con las diferencias entre foro España e Italia, lo que emerge analizando rápidamente la cantidad considerable de intervenciones en el foro Italia, es que los emigrantes que han ido a Italia parecen manifestar un deseo, o más bien una necesidad, de conocer gente de su país de origen, estrechar amistades con compatriotas, o por lo menos, quedar con alguien que hable el mismo idioma. Esta necesidad, como hemos dicho, se manifiesta mayormente en el foro Italia. Obviamente, no es que en el foro España no aparezca nunca el deseo de encontrar nuevas personas para compartir experiencias migratorias y estrechar amistades. Sin embargo, en el foro Italia esta exigencia se manifiesta con mayor frecuencia y entusiasmo, y siempre está justificada por el hecho de que “se necesita conocer personas que hablen el mismo idioma”:

“Hola quiero conocer Venezolano que viven en Italia por que no conosco, no conosco que este pasando en mi situacion es duro ya tengo tiempo viendo en Italia y la gente no son amigabe, la verda no tengo amiga ni amigo para mi es duro crecer de esta

manera me gustaria salir o ir a comer a fuera o contar mis experiencia con mis amigos. [...]”

(Hola a todo quiero conocer Venezolano que viven en Italia, 13 Abril 2012, 22:03:52, Marchi)

“SOY MEXICANA Y VIVO DESDE HACE 3 AÑOS EN ITALIA. [...] AHORA TENGO UNA BEBITA, QUE ME AYUDA A NO SENTIRME SOLA, ELLA ES MI MOTIVACION, ELLA Y MI ESPOSO. PERO HACE FALTA CON QUIEN PLATICAR, ALGUIEN QUE ESTE PASANDO POR UNA SITUACION SIMILAR, ES POR ESE MOTIVO QUE BUSCO MEXICANAS QUE QUIERAN PLATICAR E INTERCAMBIAR SUS EXPERIENCIAS CONMIGO, SOY TODA OIDOS. VIVO EN LA TOSCANA, EN GROSSETO.”

(MEXICANOS QUE VIVIMOS EN ITALIA, 8 Septiembre 2010, 11:18:28,, MEJIQUITO)

“Hola soy Venezolana pero me encantaría conser gente que hable español. Vivo en Milano y me hace falta nuestro calorcito latino.”

(MEXICANOS QUE VIVIMOS EN ITALIA, 7 Julio 2014, 12:29:42, gabipiccini)

Estos son solamente algunos ejemplos que muestran el deseo de comunicarse con personas que hablen el mismo idioma, hecho que aparenta ser una necesidad primaria entre los inmigrantes hispanohablantes en Italia. Esto evidencia que la migración a un país donde se hable un idioma diferente de lo nativo es una experiencia impactante en la vida de una persona. La misma situación no se verifica en España, ya que en España el idioma es el mismo, a pesar de algunas variaciones mínimas que no afectan a la comprensión, y es más fácil para el migrante hispanoamericano encontrar alguien que le ayude o le escuche.

Otra peculiaridad que, por obvias razones, emerge en el foro Italia, y no en el foro España, es la alternancia de códigos español-italiano. La alternancia de códigos, o

code-switching, es muy extendido entre hablantes y comunidades bilingües, que conocen más de un idioma. Este fenómeno consiste en la alternancia de estructuras que pertenecen a ambas lenguas. Se trata de una verdadera y propia mezcla entre dos idiomas que se produce cada vez de forma diferente, y que entonces no se puede predecir. En este caso, los hablantes no son bilingües, pero debido a la cercanía entre los dos idiomas en cuestión, se produce una mezcla entre idiomas, que genera enunciados híbridos, como los que siguen:

*“Buongiorno a tutti!!!..me llamo martin soy argentino y viaje a Roma en diciembre ya queda poco, voy a alquilar un **appartamento** en Roma y mi intencion es quedarme a vivir,tengo mi ciudadania italiano y tambien mi **codice fizcale**. [...]*”

(conocer gente que ya este ahi y me pueda ayudar un poco, 17 Septiembre 2015, 15:17:57, martínroma)

*“Hola para poder estar un cierto tiempo es mejor pedir el permiso de "**soggiorno**" en la **questura** como estudiante, asi no tienen problemas. **Ciao ragazze**”*

(MEXICANOS QUE VIVIMOS EN ITALIA, 13 Agosto 2013, 13:28:37, metall)

*“Hola yo vivo desde hace tres meses en Cessalto un **paeseto** a 23 km de Venecia me encuentro soy venezolana y bien cuenta conmigo”*

(Latinos en Venecia, 08 Junio 2015 10:12:17, susan15)

El resultado, como se puede observar gracias a estos ejemplos, es muy interesante: la mezcla de idiomas afecta sobre todo a las fórmulas de saludo iniciales y finales, y también al léxico específico que tiene que ver con actos oficiales, o con la vida en el país. El próximo capítulo estará completamente dedicado al análisis lingüístico, con el propósito de subrayar los efectos del lenguaje sobre el posicionamiento identitario de cada usuario.

Los elementos que hemos recogido y analizado en este capítulo representan un fuerte tema de discusión, y ofrecen ideas para investigaciones más profundas. Resumiendo, en la primera parte del capítulo hemos investigado el tema de la identidad y el concepto de posicionamiento para ver como concretamente se modifica a través de las interacciones en el foro. El presente trabajo de tesis no solo ha evidenciado la propiedad discursiva de la identidad, como muchos autores han afirmado hasta ahora, sino también ha analizado cuales son los procesos de modificación de la identidad mediante el discurso, aplicando la teoría a un corpus lingüístico real y concreto accesible a todos en la red. Finalmente, hemos evidenciado las categorías discursivas de posicionamiento, ilustrando la propuesta con ejemplos significativos. En la parte final del capítulo se han analizado algunas diferencias entre el foro España e Italia, para ver cómo cambia la experiencia de un migrante según el país al que se muda.

CAPÍTULO 4- ANÁLISIS DEL LENGUAJE UTILIZADO

4.1 Rasgos del lenguaje en línea

Como hemos anunciado anteriormente, el presente estudio no se ocupa solamente de investigar la cuestión de la identidad en los foros. Sin duda, éste es el objetivo principal, pero va acompañado por el análisis lingüístico de las expresiones, modismos, y gramática utilizados en los foros. Como se ha anticipado en el segundo capítulo, Internet ha aportado una modificación considerable a la lengua cotidiana: desde la introducción de palabras nuevas, que han sido incorporadas al diccionario oficial o al vocabulario cotidiano, hasta cambios en las formas de comunicación. El contexto virtual de los foros en línea ha permitido la recolección de datos sobre la cuestión de la identidad, pero esta no ha sido la única finalidad del presente estudio. El corpus de intervenciones y de debates analizados ha permitido una observación atenta desde el punto de vista lingüístico del lenguaje utilizado por los usuarios, hecho que nos ha llevado a extraer conclusiones interesantes y a reflexionar sobre los rasgos de la comunicación en línea, como veremos enseguida.

En el segundo capítulo, habíamos evidenciado los rasgos prototípicos del lenguaje utilizado en algunos medios de comunicación, en particular del correo electrónico, los chats, y los foros de debates. De acuerdo con muchos autores, como Yus (2001), la comunicación en el foro en línea se puede definir como un texto escrito oralizado, es decir una forma oral que se traslada al medio escrito. Esto implica un uso generalizado de abreviaturas, abundantes signos de puntuación, letras mayúsculas, estructuras simples, intercalaciones y repeticiones. Como afirma Oesterreicher (1995) estas características pertenecen al texto oral, entonces se puede afirmar que los textos de los foros en línea se asemejan al texto oral, como muestra este ejemplo:

“hola lau, gracias geniaaaa, si , me dijeron que alquile en 2 zonas, por colegio de los nenes, fuengirola y pedregalejo, y encima caminando llegas al centro, si averiguame

dale si puedes, te cuento, nuestra idea es viajar a fin de año o enero, establecernos bien alla, osea, depto, cole , juntamos euros suficientes como para tirar varios meses gracias a dios , y aparte tema papeles averigue si demostras que tenes para solventarte bien x 1 año puedes entrar con pasaporte y despues alla al toque y tranquilos buscaremos traspaso de peluqueria, igualmente mediante un amigo "politico" voy a conseguir un contacto aca en el consulado de españa en la plata para que me explique bien todo tema papeles, asi que tengo todo organizado, creo, jajaja, dale lau . saludos”

(Foro especial argentinos en España, 18 Junio 2015, 13:14:14, rauldedonato)

Las abreviaturas son representaciones gráficas de palabras o de un grupo de palabras que se obtienen eliminando algunas letras o con símbolos que representan la palabra misma. Las abreviaturas sirven generalmente para acelerar la comunicación, pero su uso ha entrado en la comunicación virtual, y ahora es uno de los rasgos prototípicos de este tipo de lenguaje. En la comunicación mediada por ordenador, es más frecuente encontrar las abreviaturas en los chats, que requieren una comunicación muy rápida. Sin embargo, otros medios de comunicación como el correo electrónico son más formales y normalmente no admiten abreviaturas, a no ser que el correo sea muy informal y dirigido a personas conocidas. Por último, la tipología de los foros es más semejante a los chats. Las abreviaturas en los foros no son muy frecuentes, y aparecen sin comprometer el significado, como muestran estos ejemplos:

*“[...] quiero **q** mi hijo pueda andar tranquilo **x** la calle como lo hacia yo, y lamentablemente esto no va a mejorar al contrario, va a estar cada vez peor. Igual creó **q** algo tengo **q** tramitar para **q** me den seguridad social, poder trabajar y anotar a mi hijo en el **cole**.”*

(Tramitar ciudadanía italiana siendo argentino para vivir en España, 22 Octubre 2015, 00:17:51, Javieralejo.org)

*“[...] Pero tendrías **q** abonar su pasaporte italiano en la policia española su empadronamiento como **q** vive o va a vivir en españa y listo como mucho esperas un dia o dos lo unico decirle **q** el nie **q** le van a dar es un papel y es incomodo llevarlo encima **pa** cada **vex q** viajes o haga gestiones.”*

(Tramitar ciudadanía italiana siendo argentino para vivir en España, 2 Noviembre 2015, 17:19:57, profesion)

*“Hola compatriotas, yo **tmbn** me uno al foro. [...]”*

(Foro especial colombianos en España, 27 Junio 2014, 23:50:00, AlejoGomezR)

Otra observación que es importante hacer tiene que ver con la letra mayúscula. En la comunicación mediada por ordenador, el carácter mayúsculo tiene un uso específico, es decir que equivale a hablar en voz alta, marcar lo que se dice o subrayarlo de alguna forma. La letra mayúscula sustituye las propiedades paralingüísticas de la comunicación oral; es decir, todos aquellos elementos como la entonación de la voz, y el énfasis. La letra mayúscula se utiliza precisamente para subrayar algo, o para gritar, y su uso está severamente regularizado por los administradores del foro en línea o por los usuarios: el uso sin motivos aparentes no se acepta, porque resulta inoportuno o fastidioso, y, por consiguiente, en algunos casos se critica, como se puede observar en los ejemplos que siguen:

“[...] Por favor no escribas solamente en mayúsculas, parece que estás gritando. [...]”

(IRME A ESPAÑA, 22 Septiembre 2015, 22:55:58, Joan)

“Disculpa no me di cuenta que estaba en mayúsculas.”

(soy ARGENTINA y quiero ir a vivir a MADRID alguien me aconsejaa??, 29 Abril 2015, 18:41:53, Jesica del for)

A veces está utilizado correctamente para subrayar palabras o expresiones en el texto y poner énfasis en lo que se afirma, como en estos casos:

“[...] hemos vivido en mas de 13 países; y lamentablemente en ARGENTINA,. ha sido el peor país..(ROSARIO) en el cual me he sentido con ganas de salir corriendo; lo primero es una ciudad muy sucia, la gente lo tira todo al suelo, hay una mala educación TREMENDA; existe muy poco el POR FAVOR, GRACIAS. PERMISO, HASTA LUEGO,. BUENOS DIAS etc. etc.. ademas la atención al cliente es PESIMAAAA en todos los sentidos., parece que vas a pedir en vez de gastar;, le falta mucho desarrollo pero no a la ciudad si no a LAS PERSONAS., de verdad me ha decepcionado hasta querer que mi marido termine ya la obra le quedan 4 meses para marcharme y no volver ni de VISITA; [...]”

(Tu experiencia sobre el choque cultural en España, 26 Agosto 2015, 04:07:07, dannysel66)

“[...] Tengo doble nacionalidad Hispano Argentina y puedo decir perfectamente !!!!VIVA ARGENTINA, que me vio nacer !!!! Y TAMBIÉN VIVA ESPAÑA, que me ha dado a mi mujer, mis hijos y también de comer!!!!

Nota: VIVO EN OVIEDO QUE TIENE EL PREMIO A LA CIUDAD MAS LIMPIA DE EUROPA LA ESCOBA DE ORO, aparte de ser una CIUDAD SEÑORIAL, Y SEDE DE LOS PREMIOS PRINCIPE DE ASTURIAS.;;

(Tu experiencia sobre el choque cultural en España, 7 Septiembre 2015, 21:17:36, juanearisto)

En las discusiones que hemos examinado hasta ahora, se nota claramente que el lenguaje de los usuarios es muy descuidado: repeticiones, ausencia de acentos, y de mayúsculas. La decisión que hemos tomado en el presente estudio es de respetar el mensaje original sin correcciones, si bien, a veces, éste resulte muy incorrecto o desatento. Vamos a ver unos ejemplos:

*“[...] he **rogado** a Dios una sola oportunidad para irme, aquí en mi país perdí trágicamente a la mitad de **i** familia, casi me quedo **cuadraplèjica** en un accidente, pero no he podido tener libertad emocional, tengo de todo pero no soy feliz aquí, me **guista** España y quiero irme.”*

(Me voy a vivir a España año 2015, 21 Enero 2015, 07:54:02, anaicris7)

*“un **saluado** a todos, el foro **esta** muy **dinamico** y me **encanto** quisiera saber **como** **esta** la amiga de **malaga** **como** te ha ido? y a la amiga que **inicio** el tema **como** vas con tus papeles?”*

(Me voy a vivir a España año 2015, 21 Enero 2015, 12:26:58, MariaF754)

Es claro que este tipo de lenguaje con repeticiones, errores gramaticales, y faltas de acento es típico del texto oralizado, y reproduce los rasgos prototípicos de la oralidad, a saber: la informalidad, la inmediatez, y la falta de planificación. La ventaja es seguramente la rapidez de la interacción, y como los mensajes pertenecen a un contexto más amplio, generalmente a una discusión con título, es el contexto que clarifica todo.

4.2 Expresiones recurrentes y verbos

La primera observación que podemos hacer, se conecta directamente con un aspecto que hemos anticipado en la sección precedente, hablando del posicionamiento de los usuarios en los debates del foro. En particular, hemos subrayado la distinción entre expertos e inexpertos, anticipando que estos dos grupos utilizan expresiones y modismos diferentes para comunicarse en el foro: son precisamente estos modismos que los clasifican como pertenecientes a una categoría u otra. Por ejemplo, los inexpertos utilizan expresiones como “busco informaciones”, “necesito ayuda”, “quisiera saber”, “soy nuevo”. Los usuarios expertos contestan con sugerencias y

recomendaciones, y utilizan términos como “te sugiero”, “te recomiendo”, “lo mejor es que”. Entonces, ya echando un primer vistazo al lenguaje utilizado se puede delinear la categoría de posicionamiento que los usuarios asumen en el foro. Otra cosa que hay que subrayar en relación al tema de las expresiones utilizadas por diferentes grupos de usuarios tiene que ver con los verbos de movimiento. Esta vez la diferencia se da entre los que quieren emigrar, pero todavía no lo han hecho, y los que ya han emigrado. La decisión de emigrar es decisiva y, de acuerdo con Calvi (2014) se configura como un momento crucial en la existencia de una persona y constituye una línea divisoria que separa un antes y un después. Según Calvi, los verbos de acción subrayan la intención de los migrantes de decidir sobre la realidad y las vidas ajenas (como la de los hijos). La autora afirma que los verbos son un indicador lingüístico importante y marcan el hecho de que cada migrante es un “agente”. En el presente trabajo se adopta una visión diferente. El análisis que Calvi hace de los verbos se retoma solamente en parte para mostrar que los verbos de acción (ir y venir) contribuyen a la separación entre los usuarios expertos e inexpertos.

Entre los que no han migrado se registra un uso frecuente de verbo “ir”, como se observa en estos ejemplos:

*“Soy Argentina,pero me gustaría **irme** a vivir a Madrid,en la zona de Chamartín.*

*[...]Que clase de papeles necesito para **ir**?”*

(Soy Argentina y quiero vivir en Madrid, 14 Junio 2015, 02:40:39, mili-rios)

*“Mili, mi situación es la misma. Yo también me **iré** el año que viene a vivir a Madrid, pero a Alcala de Henares.”*

(Soy Argentina y quiero vivir en Madrid, 14 Junio 2015, 02:56:39, ceci18)

Al contrario, entre las personas que han migrado y que participan en el foro hablando de cómo es la situación en el país de llegada y ofreciendo consejos a los demás, se registra un uso más frecuente del verbo “venir”:

*“ [...] si tienes manera de ser legal en Estados Unidos te recomiendo **venir**, pero llegando ponte a estudiar inglés y una carrera y tu futuro está garantizado, [...] pero eso es lo básico que te aconsejo para empezar si quieres **venir** a USA [...] !!!”*

(Hola!! una ayudita para irme para USA!!, 20 Agosto 2014, 04:07:16, mindbuster)

La dicotomía entre *ir* y *venir* acentúa la acción misma de los migrantes, su posicionamiento en el espacio virtual, y el papel que desempeñan en calidad de participantes en el foro. El uso de los verbos *ir* y *venir* parece obvio y natural, pero nos parece interesante subrayarlo porque remite a la dicotomía de la vida del migrante. El concepto de posicionamiento aparece otra vez en relación con los verbos. En particular, se puede notar que algunos usuarios que participan en la interacción en los debates, y que dan consejos basados sobre su propia experiencia, utilizan más frecuentemente el modo imperativo y el condicional, con tal de dar órdenes o consejos; esto los pone en una posición de superioridad con respecto a otros usuarios, y crea una distinción ulterior en el grupo:

“Lo ideal para ti sería venir a España con contrato de trabajo así no tendrías ningún problema en cuanto a los papeles. [...]”

(Que me conviene hacer para iniciar mi residencia de manera legal?, 5 Noviembre 2015, 12:42:39, c_hrist)

4.3 La referencia al espacio

Otra dicotomía que aparece en las discusiones entre usuarios se refiere a la dimensión espacial. Los hablantes que participan en el foro en línea se mueven ante todo en el

espacio virtual, ya que comunican y se mueven en el foro participando a diferentes discusiones. Sin embargo, la dimensión espacial más importante es la real: los migrantes planifican trasladarse del país de origen a otro país, y este es un pasaje muy importante porque la decisión de migrar, como hemos subrayado anteriormente, es un punto decisivo en la vida de una persona. La dicotomía entre el país de origen y el país de acogida emerge bajo muchos aspectos. Concretamente, uno de los aspectos que muestran esta dicotomía es la alternancia en el uso de los adverbios de lugar *acá* y *allá*. Calvi (2014) afirma que el uso de estos deícticos indica una continua oscilación entre presente y pasado. Otra vez, la idea presentada en este estudio es diferente. Esta sección quiere mostrar que el uso de los deícticos aumenta la distinción entre los usuarios expertos y los inexpertos. Los migrantes utilizan *acá* para referirse al país de origen, y *allá* para indicar el país donde quieren migrar (esta es una observación general, pero puede ser que verifique una situación opuesta):

*“Nos vamos si dios quiere a fin de año, **aca** esto no da para mas, seguridad, educacion, **alla** no se esta muy bien pero seguro mejor que **aca** vamos a estar”*

(SOMOS ARGENTINOS Y NOS QUEREMOS IR A VIVIR A BARCELONA !!!, 22 Junio 2015, 16:24:52, rauldedonato)

*“[...] sabes si me sirve el carnet de conducir de **aca** de Argentina me sirve **alla** en España? [...]”*

(Foro especial argentinos en España, 28 Agosto 2015, 14:41:31, rodrupalacios)

Los adverbios de lugar contribuyen a la comparación que los migrantes hacen entre el país de origen, y el país de llegada. Mejor dicho, son los adverbios mismos que favorecen esta comparación. Además, *allá* sugiere una percepción de alejamiento, casi

indica un espacio lejano que el emigrante que todavía no ha dejado su país idealiza; *allá* representa una destinación, un objetivo que el migrante quiere alcanzar:

*“[...] necesito saber como es q llegaste a turin y como es **allá** [...] Me encantaría vivir **allá** y no me importaría trabajar de lo q sea [...] No se sí **allá** trabajo en un bar o cafetería o en algo q pueda hacer y ganar un dinero [...]mi plan es irme para **allá** [...]”*

(MEXICANOS QUE VIVIMOS EN ITALIA, 7 Octubre 2013, 12:25:43, Daniel Alejos)

Los adverbios de lugar marcan dos polos entre los que se posicionan los migrantes. El espacio sirve como modelo para la auto-identificación. El sentido de pertenencia se expresa a través del lenguaje, a través de estos adverbios, y es el espacio mismo que define la identidad: el hecho de estar en un lugar preciso, y conocer su propia meta contribuyen al auto-posicionamiento.

4.4 El “yo”

Siguiendo con el tema de la auto-clasificación, la forma más importante de identificación personal en el foro de debate tiene que ver con las categorías a las que el migrante afirma pertenecer. Un aspecto interesante es observar cómo los usuarios cambian su propia posición a lo largo de una discusión o de un debate en el foro. Las discusiones tomadas en consideración hasta ahora presentan una cantidad considerable de pronombres personales, en particular el pronombre “yo”, acompañados por el verbo ser. Los pronombres se utilizan para la representación personal y muestran cómo el usuario se identifica o subrayan algunos rasgos de su propia identidad. El hecho de estar acompañados por el verbo “ser”, refuerza la clasificación personal. Este aspecto es muy importante ya que evidencia cómo la modificación del posicionamiento se verifique mayormente a través de la secuencia

narrativa bibliográfica de un usuario. Así que el empleo de la categoría gramatical de los pronombres ayuda a marcar la distinción entre quién soy yo, y de dónde soy, y los demás usuarios del foro:

“Hola. Yo tambien estoy en la misma situacion que vos.. tengo 26 y me quiero ir de aca. Yo soy de santa fe capital [...] aca en santa fe yo gano 10mil y a veces me sobra mucho mes al final del sueldo [...]”

(ME QUIERO IR A VIVIR A ESPAÑA SOY ARGENTINO!! 28 Mayo 2014, 00:19:11, danteournell)

“Sí quieres podemos quedar algún día, yo estoy también en Roma y llevo el mismo tiempo que tu, yo soy española!!! Besos”

(Alguien por Roma para quedar?, 22 Septiembre 2015 23:30:28, vepine)

El “yo” es un instrumento potente que emerge de los textos y refuerza la posición identitaria. Es una de las palabras que aparece con más frecuencia y parece indicar la necesidad del migrante de auto-posicionarse y de calificarse de alguna manera.

4.5 Variedades de español en el foro

En este capítulo dedicado al análisis lingüístico parece obligatorio comentar la cuestión de las diferencias lingüísticas en el lenguaje de los usuarios, y tratar el tema de la variación. En una comunidad real, cada individuo tiene su propio idioma, y en el caso de España e Hispanoamérica, es normal encontrar variedades diferentes del mismo idioma. La misma situación se verifica en una comunidad virtual, donde personas de diferentes nacionalidades pueden interactuar entre sí con facilidad. Normalmente, en el mundo real tanto español como hispanoamericano existen

variedades distintas del español, pero cada individuo, en su entorno familiar y social, comparte la misma variedad con las personas que lo rodean.

En el mundo virtual la situación es completamente distinta, ya que una de sus ventajas es la comunicación con personas de todas partes del mundo de una manera más práctica y cómoda, inclusive con desconocidos o con personas de otros lugares lejanos. La comunicación mediada por ordenador pone en relación usuarios de todas partes, así que la particularidad de un medio de comunicación como el foro de debate es que se encuentran estilos y variedades diferentes del mismo idioma, sin que esto represente un impedimento para los fines comunicativos. En las discusiones que hemos analizado, es frecuente la interacción entre hablantes que utilizan el voseo y hablantes que utilizan el paradigma español, y el debate se desarrolla sin que los hablantes modifiquen su forma de hablar o muestren darse cuenta de estas marcas lingüísticas. A continuación analizamos una serie de intervenciones entre dos usuarios (*Javier*, administrador barcelonés del foro España, y *rauldedonato*, argentino que quiere mudarse a España) para ejemplificar el asunto de las variedades diferentes:

A: *“Hola Raul, Yo soy de Barcelona, si no **te funciona** la cosa en Málaga, **puedes ir a Barcelona es una ciudad con mucha actividad y opciones de trabajo.[...]**” (Foro especial argentinos en España, 17 Junio 2015, 06:48:38, Javier)*

B: *“[...] **SI ES BARCELONA QUE ZONA RECOMENDAS PARA TRABAJAR Y QUE ZONA PARA VIVIR.**”*

(Foro especial argentinos en España, 17 Junio 2015, 12:52:01, rauldedonato)

A: *“Claro, Barcelona es una ciudad más cara para vivir (alojamiento y comida) y Málaga más asequible. En Barcelona, **necesitas** fácilmente 1.000 euros para poder*

*hacer frente a todos los gastos de un mes. En Málaga con la mitad **puedes** hacer.”*
(Foro especial argentinos en España, 17 Junio 2015, 1:03:55, Javier)

*B: “[...] vos que **conoces** **pensas**¹⁴ que seria mejor otro lugar, cadiz, huelva, sevilla, gracias Javier”*

(Foro especial argentinos en España, 17 Junio 2015, 14:33:35, rauldedonato)

El intercambio entre estos dos usuarios continúa, y cada uno sigue utilizando respectivamente los pronombres *tú* y *vos*, según la propia variedad. Esto ocurre también cuando se habla cara a cara, pero es más fácil que este tipo de situación se presente en el mundo virtual, donde todos están conectados entre sí, y la distancia espacial no representa un problema. En general, podemos afirmar que en el foro son los argentinos los que tienen un lenguaje mayormente connotado, y esto se debe en particular al uso de *vos* en vez de *tú*, pero también al léxico. A continuación ponemos algunas de las intervenciones más significativas desde el punto de vista lingüístico. Los enunciados pertenecen a usuarios de origen diferente.

1. En este ejemplo, el usuario argentino está participando en un debate que se ha creado sobre las diferencias entre España y Argentina.

*“[...] Yo viví durante 10 años en un piso de dos habitaciones, baño, comedor, cocina, todo a estrenar, y pagaba 500. 50 mts cuadrados, un **chiche**, pero a 50 km de Madrid, vuelvo a repetir. Todo eléctrico: 200 de luz cada dos meses. 100 teléfono e internet cada dos meses. 50 de expensas al mes. **Andá** haciendo cuentas, aunque compartas. Lo de comer a 200 COMIDA CASERA, lo siento... **bolazo total** ya que te **gastás** una*

¹⁴ En este ejemplo el primer verbo “conoces” hace pensar a un uso de *tú*, y por lo tanto, del paradigma español. Sin embargo, la presencia del pronombre “vos” y el segundo verbo “pensas” aclaran el uso del voseo. El usuario simplemente no pone el acento en los verbos, cuyas formas correctas serían “conocés” y “pensás”.

media de 10 por día, así que **calculá**. A menos que quieras comer fideos y arroz todo el día, pan con manteca y un vaso de leche, lo cual en ese caso puede que a 5 por día lo consigas, pero creo que alguien preguntó si podría comer también carne -de vaca olvidate, es 10 veces más cara que acá, diga lo que diga la señorita que me trató de odiosa-, verduras, fruta, etc. O sea que dieta nutritiva a 200 para dos personas, naifiti, sorry, mentira, nanut. Luego ¿¿**vos pensás** que España es como Argentina, donde se va de casa en casa y ya? No, mi querida, allá si no **salís** no **sos** nadie. La gente lleva una vida muy muy relajada y muy sociable, es muy libre, no es como acá donde nos conformamos con pizza todos los días. **Contá** también con un dinero extra para salir, darte algún gusto en baretos y garitos, viajar. En España hay mucho mucho mucho para ver... tanto que para alguien de acá resulta inimaginable. No es llegar y quedarte **laburando** como un robot 25 horas al días para comprarte el **autito**, si **querés** hacer eso nunca conocerás Europa... sino que serás otro inmigrante que se fue a formar **guetto** y nada más. Para la que dijo que estoy llena de odio: te comento, **mamita**, que yo me voy de nuevo en noviembre.”

(ME QUIERO IR A VIVIR A ESPAÑA SOY ARGENTINO!!, 26 Mayo 2014, 02:49:57, rab1964)

2. En este ejemplo, el usuario participa en una conversación entre uruguayos que viven en España y que comparten ideas sobre este país.

“**Dale** estaria buenisimo seguir en contacto! Cuales son tus planes??? **Venis** a **laburar**? **Tenes** alguna idea? Algo en especial buscas? Cuando te **venis**!!?”

(Uruguayos por España, 22 Septiembre 2015, 23:13:30, chusi)

3. El usuario habla de la situación social argentina. El tema de la inseguridad en Argentina es muy frecuente y muchos usuarios lo citan.

*“[...] Por sobre todas las cosas, la sensación de mayor seguridad, tranquilidad y orden es lo que mas nos llama la atención. En Argentina (en Capital y Gran Bs As, donde me muevo yo), donde **rasques**, hay **quilombo**. Es insoportable.[...]”*

(ME QUIERO IR A VIVIR A ESPAÑA SOY ARGENTINO!! 27 Mayo 2014, 16:14:44, ariel123)

4. En este caso se observa una forma coloquial de adelante, muy utilizada en Hispanoamérica:

*“[...] vamos a ver que sale pero es un pelo agotador!! pero bueno, **pa'lante** jeje! a q parte de italia vienes?? [...]”*

(venezolana en Italia, 8 Octubre 2014, 11:55:46, sonshore)

También se pueden encontrar palabras que derivan del contacto con otras lenguas, como en este caso el inglés. Es más fácil encontrar préstamos híbridos (formas cuyo material es parte de dos lenguas) cuando se examinan enunciados de usuarios provenientes de zonas que están en contacto con el inglés. Los préstamos híbridos son palabras que sufren adaptación fonética y morfológica, y son típicas de variedades que están en contacto con otras lenguas, en particular en zonas fronterizas o en países que sufren la influencia de una potencia económica y cultural como Estados Unidos:

*“Gracias Javier lo voy a **checar** ahora mismo, saludos!!!!”*

(Mexicana, quiere quedarse en Italia con visado turista, 8 Octubre 2015, 19:21:40, Criscoz)

El último caso que presentamos es una estructura de infinitivo con sujeto, utilizada por un usuario venezolano. En algunas zonas de Hispanoamérica, estas estructuras se configuran como un calco de una estructura posible en inglés, sobre todo en las zonas de contacto. Sin embargo, es interesante notar cómo la misma estructura está difundida en otras partes de Hispanoamérica también, que no están en contacto con el inglés.

“[...] es posible yo poder quedarme perder mi pasaje de regreso y solicitar la carta de residente ?? [...]”

(Me voy a vivir a España año 2015, 6 Noviembre 2014, 20.30:41, marco Briceño)

Las evidencias muestran que el lenguaje del foro, no solamente está connotado diatópicamente y presenta los rasgos prototípicos de la comunicación mediada por ordenador, descritos en el segundo capítulo, sino también está connotado diatópicamente, y esto depende del origen geográfico de los usuarios. Todos estos elementos coexisten en el foro, y seguramente hay otros aspectos que no hemos evidenciado, así que la investigación queda abierta a aportes futuros. El tema del discurso migratorio en el espacio virtual es un asunto bastante reciente, que ofrece la posibilidad de aportar nuevas contribuciones porque es cierto que las migraciones y los medios virtuales están conociendo un momento de desarrollo excepcional en estas últimas décadas, y el lenguaje humano cambia en función del medio utilizado, así que sigue evolucionando de manera sorprendentemente rápida.

CONCLUSIONES

En la introducción se ha presentado el objetivo fundamental de esta tesis, que era el de analizar el papel desempeñado por los nuevos medios de comunicación, con particular atención a los foros de debate, en la construcción de una identidad migrante. Este tipo de investigación ha sido posible gracias a los datos recogidos en la red. Por ese motivo, todo el estudio se funda sobre datos reales, y no modificados o mediados por hablantes conscientes de ser el objeto de estudio de una investigación.

En particular, hemos reflexionado varias veces sobre el concepto de migrante virtual y de identidad virtual, relacionados con el hecho de ser parte de una comunidad virtual y de participar activamente interactuando con los otros miembros de esta comunidad a través de las páginas del foro en línea. Es precisamente ésta la imagen con la que queremos concluir nuestro estudio: la figura del migrante virtual.

Los datos recogidos en estos meses muestran que la interacción en el foro entre individuos de todas partes del mundo representa el medio concreto para modificar las posiciones dentro de un marco virtual. Sin embargo, las posiciones identitarias y las categorías de auto-adscripción que hemos comentado largamente en el tercer capítulo, se reflejan de alguna forma en la vida extra-virtual de los migrantes, en la experiencia real. De alguna forma, la experiencia de intercambio discursivo vivida en el foro se refleja fuera del mundo virtual afectando la identidad real de cada usuario. Es como si la identidad virtual, construida a través de los numerosos debates y discusiones en línea, saliese fuera de la realidad virtual para transformarse poco a poco en una identidad real. En efecto, las categorías de posicionamiento que hemos analizado en el tercer capítulo, como el hecho de clasificarse como experto o inexperto, o el hecho de ser un migrante con o sin papeles, están todas delineadas en el espacio virtual, pero pasan a ser categorías reales una vez que el usuario apague el ordenador y se relacione con el mundo externo. Esto es posible porque el foro de debate es un instrumento importantísimo en la experiencia de estos migrantes ya que representa un medio

concreto para tomar conciencia de dichas categorías, y del auto-posicionamiento; además es un instrumento de ayuda y apoyo que realmente ayuda a las personas virtuales en el mundo real. El apoyo proporcionado por parte del foro no queda en el espacio virtual, sino que se refleja en todos aspectos de la vida del emigrante. Además, el sentido de pertenencia a la comunidad virtual es real y concreto, a pesar de que no se trate de una comunidad física y geográficamente situada en algún lugar existente. Personalmente, quiero concluir este trabajo reafirmando otra vez la importancia y la potencia de este instrumento de comunicación que influencia fuertemente la *identidad oscilante* de un emigrante, y tal vez puede representar un punto fijo en la vida de una persona. De esta manera, el migrante virtual no queda atrapado en las páginas del mundo virtual: consigue dejar su país para emprender el viaje de su vida. Suceso o fracaso, ya es otra historia.

Bibliografía:

AMSELLE J. L. (1999), *Logiche meticce: antropologia dell'identità in Africa e altrove*, Bollati Boringhieri, Torino

AUER P. (1998), *Code-switching in conversation: language, interaction and identity*, Routledge, London and New York

BONOMI M.; CALVI M. V.; MAPELLI G. (2010), *Lingua, identità e immigrazione: prospettive interdisciplinari*, Lingua Traduzione Didattica, Franco Angeli, Milano

BROWN G.; YULE G. (1983), *Discourse Analysis*, Cambridge University Press, Avon

BUCHOLTZ M.; HALL K. (2005), *Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach*, *Discourse Studies*, 7 (4-5), Ottobre, pp. 585-614, http://www.colorado.edu/linguistics/faculty/kira_hall/articles/B&H2005.pdf

CALSAMIGLIA B. H.; TUSÓN V. (1999), *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*, Ariel, Barcelona,

CALVI M. V. (2014), *Lingua, memoria e identità nei racconti di migranti ispanoamericani*, *Migrazione Diaspora Esilio, Otras Modernidades (Rivista di Studi Letterari e Culturali, Università di Milano)*, n° speciale, pp. 124-139, <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/4128/4203>

CHARAUDEAU P. (2009), *Identité linguistique, identité culturelle : une relation paradoxale*

<http://www.patrick-charaudeau.com/Identite-linguistique-identite.html>

CRYSTAL D. (2001), *Language and the internet*, Cambridge University Press, Cambridge

DAVIES B.; HARRÉ T. (1990), *The discursive production of selves*, in *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20, pp. 43-63.

DEL TESO M. (2008), *Inmigrantes argentinos en España: Discurso identitario en foros de Internet*, *Discurso & Sociedad*, Vol. 2(nº 4), pp. 689-715

<http://www.dissoc.org/ediciones/v02n04/DS2%284%29DelTeso.pdf>

ESCANDELL M. V. (2003), *Introducción a la pragmática*, Ariel, Barcelona

FALCINELLI A; GARCÍA R. M. (2015), *Posicionamientos en el discurso migratorio del espacio virtual*, *Orillas*, 4, 14 pp.,

http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_4/23Falcinelli_astilleros.pdf

JACKSON J. (2008), *Language, Identity and Study Abroad*, Equinox, London

JOSEPH J. (2004), *Language and identity: national, ethnic, religious*, Palgrave Macmillan, Houndmills, Basingstoke

MASSON P., MUHLSCHLEGEL U., SUSELBECK K. (2008), *Lengua, nación e identidad: la regulación del plurilingüismo en España y América Latina*, Iberoamericana, Madrid

NAUGHTON J. (2001), *A brief history of the future: the origins of the Internet*, Phoenix, London

OESTERREICHER W. (1995), *Pragmática del discurso oral*, pp. 86-97, en Berg W. B., Schäffauer M. K., *Oralidad y Argentinidad, Estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina*, Gunter Narr Verlag Tübingen

TAJFEL H.; TURNER J. (1979), *The Social Psychology of Intergroup Relations*, en Austin William G.; Worchel Stephen, *An Integrative Theory of Intergroup Conflict*, Monterey

RILEY P. (2007), *Language, Culture and Identity*, Continuum, London

YUS F. (2001). *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*, Ariel, Barcelona

SINTESI

Introduzione

La tesi rappresenta il coronamento di un percorso quinquennale di studi; tuttavia, definire questo lavoro come il momento conclusivo di un percorso universitario sarebbe troppo semplicistico. Questa tesi è, per l'autore, molto più di un semplice elaborato finale inteso come la tappa obbligatoria per ottenere il titolo di studio. Essa infatti si presenta come il manifesto delle idee, gli interessi e l'impegno dell'autore in questi cinque anni di studio. Andiamo con ordine e spieghiamo il contenuto delle pagine che hanno preceduto questa breve sintesi.

La tesi si pone come obiettivo quello di osservare il ruolo di Internet, e in particolare di uno degli strumenti che Internet offre, nel processo di costruzione identitaria dei migranti. Lo strumento analizzato approfonditamente nel lavoro di ricerca è stato il *forum*, ovvero una piattaforma informatica disponibile in linea che può essere classificata come un luogo di incontro e discussione su un tema concordato al momento della creazione del forum stesso. Abbiamo scelto come caso di studio un sito chiamato *expat-blog.com*¹⁵, nella sua versione in spagnolo. Si tratta infatti di una pagina web disponibile in cinque lingue (inglese, italiano, francese, portoghese, spagnolo) che ha come obiettivo quello di dar vita a una vera e propria comunità (virtuale) di espatriati per condividere informazioni, esperienze e consigli legati alla decisione di vivere all'estero. Per fare questo, il sito predispone una sezione al suo interno chiamata forum, al quale tutti gli utenti, previa registrazione, possono partecipare formulando le loro domande o rispondendo a quesiti posti da altri utenti. La tesi, proposta nell'introduzione stessa, è che il forum online abbia, per gli utenti, un ruolo chiave nella formazione e nello sviluppo di una identità virtuale, che si manifesta poi nel mondo reale. Inoltre, si osserva l'efficacia di tale strumento in

¹⁵ <http://www.expats-blog.com/es/>

contesto migratorio, che racchiude in sé delicatissimi meccanismi di negoziazione dell'identità, i quali spesso sfociano in una non-identità.

La tesi è suddivisa in due parti: la prima parte rappresenta un lavoro di ricerca bibliografica che pone le basi teoriche per l'analisi vera e propria della seconda parte. Questa prima sezione, è divisa in due capitoli. Il primo capitolo presenta il concetto di identità dalle sue origini fino all'adozione da parte della sociologia. Si esaminano una serie di lavori di autori che hanno lavorato con questo concetto, per vedere che cosa realmente si intende per identità, se ciò si può definire, e quali siano le caratteristiche che la riguardano. Il secondo capitolo affronta invece il tema di Internet e dei nuovissimi mezzi di comunicazione: la posta elettronica, le chat e il forum. Questo capitolo si concentra in particolare sulla relazione tra Internet e il linguaggio, per vedere quali sono gli effetti del primo sul secondo e come Internet abbia accelerato il processo di evoluzione naturale delle lingue negli ultimi decenni.

La seconda parte della tesi si configura come una parte di ricerca sperimentale che si propone di analizzare il contenuto del forum online, raccogliendo dei campioni linguistici prodotti dagli stessi utenti. I messaggi utilizzati per gli scopi di investigazione sono stati circa duemila, suddivisi in più di un centinaio di discussioni. Di conseguenza, il terzo capitolo esamina una serie di interventi nel forum da parte degli utenti, con il fine di osservare come il concetto di posizionamento emerga negli scambi linguistici tra gli stessi utenti. Si elencheranno le maggiori categorie di posizionamento individuabili nel forum, cercando di evidenziare la connessione tra queste categorie virtuali e il modo in cui esse si esprimano nel mondo reale. Il quarto e ultimo capitolo della tesi propone un'analisi di una selezione di interventi degli utenti dal punto di vista linguistico. Si osservano così sia caratteristiche strettamente legate all'origine geografica degli utenti (che il più delle volte è espressamente indicato), ma anche alla tipologia di linguaggio in relazione al mezzo usato. Riproponiamo di seguito il contenuto di ciascun capitolo in breve.

Capitolo 1- Identità, lingua e discorso

Il principio di identità fu introdotto da Aristotele nel IV secolo a. C. Da allora, questo concetto si è evoluto nel tempo ed il suo significato è tuttora molto discusso. Una svolta nel concetto di identità fu quella offerta dalla teoria di Tajfel e Turner (1979) che applicarono il termine ad una visione sociale e non più strettamente legata al singolo individuo. La teoria dell'identità sociale cercò di spiegare, per l'appunto, il comportamento dell'individuo in relazione ai gruppi sociali, ed evidenziò tutta una serie di problematiche legate all'identità e alla formazione di gruppi sociali. Secondo Tajfel e Turner, l'uomo sente il bisogno di appartenere a un gruppo sociale e costruisce la propria identità partendo dalla relazione che sviluppa con gli altri membri del gruppo al quale appartiene e con il quale condivide una cultura, dei valori e delle norme.

Lavori più recenti, come quello di Zimmermann (2008), mettono in evidenza l'aspetto costruttivista dell'identità: si tratta infatti di qualcosa in continua evoluzione, che si modifica costantemente in seguito a stimoli sia esterni che interni. L'identità non è quindi qualcosa di fisso e immutabile, ma è soggetto a continui cambiamenti. Dobbiamo a Weydt (2008) l'elaborazione di cinque caratteristiche che ci aiutano a descrivere questo concetto così articolato e vasto:

1. L'identità è graduale e non assoluta. Questo significa che esistono gradi diversi proprio perché non si tratta di un elemento fisso della personalità, presente sin dalla nascita, ma è qualcosa che si costruisce poco a poco.
2. L'identità non è un processo permanente e statico, ma è una qualità dinamica e in trasformazione.
3. L'identità non è un valore esclusivo, ma aggiunto. Identità differenti, infatti, possono coesistere. Un individuo può considerarsi allo stesso tempo francese ed europeo.

4. L'identità si completa attraverso due processi: la descrizione e l'ascrizione. Il primo fa riferimento all'immagine che l'individuo stesso produce di sé. Il processo di ascrizione fa invece riferimento all'immagine che altri attribuiscono all'individuo.

5. La consapevolezza dell'identità etnica non è un valore fisso ma dipende da ciascuna situazione. Un individuo prende coscienza della propria identità quando si relaziona con altre persone le cui identità differiscono dalla propria.

La visione che emerge da quest'analisi di Weydt classifica l'identità come un aspetto dinamico e graduale dell'individuo. Un altro aspetto chiave è la natura relazionale dell'identità, in quanto si costruisce nella relazione con gli altri.

Secondo Jackson (2008), i fattori che influenzano la formazione dell'identità sono la nazionalità, l'etnia, la religione e la lingua. Tra questi, la lingua ha un ruolo fondamentale nel processo di individualizzazione. Charaudeau (2009) afferma la lingua è uno strumento che permette la comunicazione e la costruzione di relazioni tra esseri umani. Non solo, essa contribuisce anche ad esprimere i pensieri e i valori di un individuo o di una cultura. La lingua, quindi, riveste un ruolo chiave nella formazione dell'identità, ma si presenta anche come uno strumento di potere che può generare conflitti a livello nazionale o internazionale. Pensiamo infatti alle lotte per il riconoscimento dell'indipendenza di popoli. Molte volte queste battaglie sono sostenute dal fatto di avere una lingua in comune o meno. Il tema potrebbe essere approfondito maggiormente, ma ci limitiamo a questi brevi spunti per introdurre un concetto fondamentale per la nostra analisi: il fatto che la lingua, e quindi il discorso, siano profondamente legati con l'identità e ne contribuiscano alla formazione e alla negoziazione.

Molti autori propongono un'analisi dell'identità come costruzione dialettica prodotta nell'interazione linguistica. Bucholtz e Hall (2005), ad esempio, analizzano l'identità come un fenomeno strettamente linguistico e individuano alcuni principi che rafforzano una visione interazionale dell'identità. Gli autori affermano che l'identità

si manifesta attraverso il discorso e la lingua non è altro che il mezzo che permette tutto questo. Nell'interazione, i parlanti assumono dei ruoli precisi (emittente, ricevente, consigliere, valutatore, ecc...). ciascuna posizione assunta nel discorso, contribuisce alla formazione di una soggettività. Bisogna sottolineare come questo processo di costruzione dipenda dal contesto o dalle nostre percezioni e sia dunque legato al contesto. Ne emerge una visione costruttivista dell'identità, in continua evoluzione e dipendente dal concetto di posizionamento. Come spiega del-Teso (2008), questo concetto è d'importanza fondamentale quando si affrontano temi legati all'identità. Il termine indica la posizione che l'individuo occupa rispetto ad altri individui. Tuttavia, la scelta del posizionamento non sempre è volontaria, essa può infatti essere incosciente o imposta da altri individui.

Il primo capitolo si chiude con un paragrafo dedicato alla figura del migrante in quanto soggetto del nostro studio e dell'analisi presentata nella tesi. Questa figura è di particolare importanza ai fini investigativi poiché presenta caratteristiche interessanti legate alla questione dell'identità. Secondo Calvi (2014), infatti, le identità migranti potrebbero essere definite come "oscillanti", in quanto si tratta di persone la cui identità oscilla tra due poli, due culture, due lingue, due mondi: quello rappresentato dal paese di origine e la nuova realtà in cui il migrante approda. Il concetto di *identità oscillanti* rimanda quindi ad una ibridazione della cultura, della lingua e dell'identità stessa ed ecco perché queste figure sono di forte interesse per chi lavora con questi temi.

Capitolo 2- Internet e il linguaggio

Il secondo capitolo della tesi è dedicato a Internet e ai nuovi mezzi di comunicazione, sempre legati all'uso della lingua e al concetto di identità. In questo capitolo si presenta una breve introduzione e spiegazione dei moderni mezzi di comunicazione in linea, ovvero la posta elettronica, le chat e il forum online, ciascuno dei quali presenta caratteristiche proprie.

La posta elettronica è un servizio Internet grazie al quale ogni utente può inviare e ricevere messaggi utilizzando un dispositivo elettronico abilitato e connesso alla rete. Si tratta di una forma di comunicazione scritta che può essere formale o informale. Pertanto, il tipo di linguaggio utilizzato varia a seconda del contesto extra-linguistico (il destinatario, il messaggio, le necessità comunicative).

Il termine chat online si riferisce a un tipo di servizio che permette il dialogo in tempo reale tra utenti, generalmente in forma anonima tramite l'utilizzo di un nickname. Il linguaggio utilizzato è generalmente informale, anche se la comunicazione avviene, il più delle volte, tra perfetti sconosciuti.

Il forum online è uno strumento di particolare interesse per il nostro studio, in quanto sarà oggetto di un'analisi approfondita nel terzo e quarto capitolo. Per forum si intende una piattaforma virtuale tendenzialmente costruita attorno ad un tema alla quale gli utenti possono partecipare inviando domande o proponendo risposte previa registrazione al sito che offre il servizio. Un forum è quindi un luogo virtuale di incontro e discussione su un tema concordato al momento della creazione dello stesso che permette la creazione di una comunità virtuale di utenti. Sarà interessante notare quanto la creazione di una comunità virtuale influenzi l'individuo stesso che è parte di questa comunità.

Dall'uso di questi (relativamente) nuovi mezzi di comunicazione ne consegue che la lingua è oggetto di modificazione continua e costante e, anche se è impossibile prevedere il futuro di queste modificazioni dovute all'uso della lingua stessa nei mezzi virtuali, si possono comunque osservare i cambiamenti avvenuti in ambito linguistico negli ultimi vent'anni (ovvero da quando Internet ha iniziato ad essere uno strumento di uso quotidiano per molte persone). Si sono infatti registrati cambiamenti di vitale importanza a livello lessicale e morfologico, nonché nell'uso della punteggiatura e di abbreviazioni.

I servizi descritti in precedenza (la posta elettronica, le chat e il forum online) fanno parte di un tipo di comunicazione speciale, che prende il nome di comunicazione

mediata dal computer (CMC). Questa forma di comunicazione è definita “speciale” proprio perché presenta caratteristiche peculiari che analizzeremo di seguito ricorrendo alla teoria di Oesterreicher (1995) sulle caratteristiche del discorso orale e del discorso scritto. L’obiettivo è descrivere quali sono le caratteristiche del testo orale, del testo scritto e vedere in che posto si colloca la CMC in questo panorama. È da notare che le seguenti caratteristiche sono attribuibili a testi prototipici di una categoria; per il canale orale è infatti da considerarsi prototipico un discorso tra due persone molto vicine, come due amici, mentre per il canale scritto, secondo Oesterreicher, possiamo tenere in considerazione il testo giuridico.

Secondo Oesterreicher, le caratteristiche prototipiche di un testo orale sono:

1. Il carattere privato del discorso.
2. La vicinanza comunicativa tra gli interlocutori che, conoscendosi, condividono un grado di confidenza maggiore.
3. La compresenza tra emittente e ricevente.
4. La cooperazione tra interlocutori per i quali è prevista un’interazione dinamica e uno scambio di ruoli reciproco (da emittente a ricevente e viceversa) e il carattere dialogico della comunicazione.
5. La spontaneità della comunicazione e una certa libertà tematica in quanto è affrontare temi diversi.
6. La presenza delle emozioni e dei sentimenti degli interlocutori.

Al contrario, le caratteristiche di un testo scritto prototipico sono:

1. Il carattere pubblico della comunicazione, destinata a più di un ricevente.
2. La distanza comunicativa tra gli interlocutori che non si conoscono.
3. La distanza fisica e temporale tra chi scrive e legge.
4. L’assenza di cooperazione e il carattere monologico della comunicazione in quanto non è previsto alcun dialogo o interazione tra emittente e ricevente.
5. Un’alta pianificazione del discorso e la fissità tematica.
6. L’assenza di emozioni degli interlocutori.

Le caratteristiche che abbiamo appena presentato appartengono ai due poli opposti dell'oralità e della scrittura prototipica. Tuttavia, è opportuno sottolineare che la comunicazione mediata dal computer affrontata in precedenza nelle tre forme che abbiamo analizzato (posta elettronica, chat e forum) si presenta senza dubbio come un testo scritto, ma mostra delle caratteristiche assai diverse da quelle del testo scritto prototipico e molto vicine all'oralità. Trattandosi di un mezzo di comunicazione piuttosto recente se consideriamo la storia e l'evoluzione del linguaggio umano, è interessante analizzare in modo approfondito le caratteristiche di questo tipo di comunicazione virtuale e osservare il ruolo che essa ricopre nella vita di ogni giorno. A questo proposito, introduciamo quello che sarà il tema centrale della seconda parte dello studio, ovvero un'analisi di come i migranti utilizzino il mezzo virtuale nel processo di formazione dell'identità. Quando si parla di immigrazione in un paese, la tendenza degli immigrati è quella di formare gruppi o aggregazioni per paese di provenienza in modo da far fronte allo shock culturale e affrontare i problemi che si potrebbero presentare. Allo stesso tempo, nei forum online, e non solo, si creano gruppi di individui che hanno qualcosa da condividere, come esperienze, idee ed emozioni. Si vengono così a formare vere e proprie comunità virtuali che hanno la stessa importanza di quelle reali, almeno da un punto di vista dell'analisi linguistica. La necessità di comunicare porta l'uomo a cercare nuove strategie per mettere in atto quello che è vissuto come un bisogno fondamentale: la socializzazione e lo scambio di messaggi, pensieri ed idee con altri esseri umani. Non ha importanza quale sia il mezzo utilizzato (il canale orale o quello scritto, le forme di comunicazione tradizionali o quelle più moderne): ciò che conta è l'influenza che la comunicazione e l'interazione tra esseri umani esercita nel processo di formazione personale. Il concetto di comunità è stato ampiamente approfondito nel lavoro di tesi in quanto rappresenta un termine chiave per tutto il lavoro stesso, sia nella parte teorica, sia nella parte pratica dove gli esempi illustrano ciò che significa far parte di una comunità online.

Capitolo 3- Posizionamento nel forum di discussione

Il capitolo 3 e il capitolo 4 rappresentano la seconda parte di questo lavoro di studio e sono accomunati dal fatto di essere una parte attiva di ricerca e non una compilazione teorica dei lavori sul tema. Questa seconda parte ci permette di entrare nel cuore dell'investigazione e dare una risposta agli obiettivi precedentemente postulati.

Il terzo capitolo, in particolare, si pone come obiettivo quello di analizzare come Internet e i nuovi mezzi di comunicazione virtuale influiscano nella costruzione dell'identità di un migrante, o nel processo migratorio in generale. Un secondo obiettivo è di classificare le diverse posizioni identitarie assunte o attribuite dagli utenti del forum nell'interazione stessa.

Il forum *expat-blog.com* si è dimostrato un valido strumento per la raccolta di dati appartenenti a un centinaio di dibattiti costituiti da circa duemila interventi nel forum. Il blog in questione offre sezioni differenti in base all'area geografica di destinazione e questo ci ha permesso di procedere nell'analisi tenendo conto della destinazione. Inoltre, è possibile capire la nazionalità di ogni utente che scrive nel forum perché questo è un dato che il sito stesso richiede al momento dell'iscrizione ed è generalmente visibile a tutti.

La ricerca si è concentrata su un campione linguistico ridotto, formato per la maggior parte da migranti ispanoamericani che hanno deciso di migrare in Spagna o in Italia. Sono stati quindi analizzati due forum, il "forum Spagna" e il "forum Italia" e la preselezione della lingua nella quale si desiderava navigare nel sito (spagnolo) ha permesso di scegliere quali discussioni esaminare e quali caratteristiche dovessero avere gli utenti scelti come campione linguistico.

L'interesse, come abbiamo già anticipato, è rivolto a migranti ispanoamericani diretti in Spagna o in Italia. L'America Latina è sempre stata una regione interessata da grandi movimenti migratori. In passato, si è registrata una forte immigrazione europea in questa regione, in particolare in Argentina, Brasile, Messico, Venezuela e Uruguay. Oggi questa tendenza si è invertita e negli ultimi decenni si sono registrati flussi

migratori in partenza dall'America Latina e diretti in Europa e negli Stati Uniti. Neppure la scelta dei paesi di immigrazione è casuale. Spagna e Italia sono infatti due paesi europei profondamente legati ai flussi migratori con l'America Latina.

La Spagna è oggi il paese europeo con la maggior comunità ispanoamericana dell'Europa. Questo è dovuto in particolar modo alla lingua in comune, lo spagnolo, che facilita il processo migratorio almeno nelle fasi iniziali. L'Italia è un paese la cui storia migratoria è profondamente collegata all'America Latina e questo ha provocato un fenomeno chiamato migrazione di ritorno favorita da diversi fattori come il desiderio di ricongiungersi alla propria famiglia, la possibilità di investire, un'economia solida e la possibilità di migliorare il proprio stile di vita. Infine, un altro fattore che spinge i migranti ispanoamericani a migrare in Italia è sicuramente la vicinanza linguistica.

In questo capitolo sono stati analizzati, dal punto di vista culturale, politico e sociale, le opinioni e impressioni delle persone espatriate. Il forum è, in questo senso, si è rivelato uno strumento molto utile che ci ha permesso di superare la semplice analisi linguistica e offrire qualcosa di più approfondito.

Dall'analisi è emerso il forte senso di appartenenza alla comunità virtuale del forum e l'aiuto concreto che questo strumento ha fornito agli utenti che desiderassero compiere il passo di migrare o a quanti lo avessero già compiuto. Nel forum si sono create amicizie e si partecipa con grande senso della comunità. Questo è possibile perché gli utenti percepiscono di avere qualcosa in comune da condividere.

Un secondo risultato è stata l'individuazione di categorie identitarie frutto dell'interazione stessa tra gli utenti del forum. È possibile infatti distinguere tra 5 categorie di posizionamento:

1. Esperto o inesperto. Questa distinzione avviene tra chi ha già compiuto il passo di migrare e chi non lo ha fatto. A livello linguistico, la distinzione è ben visibile in quanto le scelte verbali e le espressioni utilizzate sono differenti.

2. Legale o illegale. Una seconda distinzione avviene tra chi è in possesso dei documenti e chi non lo è. Il tema del permesso di soggiorno e della validità del soggiorno sono molto frequenti e rappresentano uno dei temi principali del forum.

3. Occupazione professionale. Il lavoro, per i migranti, è di importanza fondamentale. La ricerca del lavoro, la possibilità di trovarlo, la possibilità di esercitare un'attività professionale particolare sono temi che alimentano la discussione nel forum e contribuiscono all'interazione sociale tra gli utenti.

4. Elogiatore o critico. Questa categoria fa riferimento all'attitudine degli utenti verso il paese di provenienza o di accoglienza.

5. Latino. La categoria "latino" è piuttosto frequente e si configura come una categoria di identificazione positiva per molti.

I concetti sopra espressi sono stati analizzati approfonditamente nella tesi vera e propria e dall'analisi è stata evidenziata la natura discorsiva dell'identità, che si modifica in continuazione grazie all'interazione tra utenti ed è sempre in costante evoluzione.

Capitolo 4- Analisi del linguaggio utilizzato

Il quarto e ultimo capitolo della tesi ha come obiettivo quello di applicare i concetti espressi in forma teorica nel secondo capitolo ed evidenziare le particolarità del linguaggio utilizzato nei mezzi di comunicazione virtuale, con particolare attenzione al forum online.

È risaputo che la rete e l'utilizzo di forme virtuali di comunicazione hanno apportato modifiche di non poco conto al linguaggio quotidiano delle persone. Il contesto del forum online ci ha permesso di raccogliere dati sul tema dell'identità, ma non è stato questo l'unico obiettivo della ricerca. L'osservazione del corpus linguistico ci ha portato a fare riflessioni ed ipotesi interessanti sulle caratteristiche del linguaggio utilizzato online, come vedremo in seguito.

Dall'analisi è emerso che il linguaggio di Internet è costituito da abbreviazioni, simboli, emoticon, utilizzo del maiuscolo, utilizzo massiccio della punteggiatura. Il linguaggio degli utenti è inoltre poco attento alla forma: ci sono moltissimi errori di scrittura, grammaticali, mancanza di accenti, ripetizioni, e mancanza di maiuscole.

Un aspetto che abbiamo evidenziato è stato l'uso di riferimenti spaziali come la coppia di verbi andare/venire e gli avverbi di luogo qui/li. Questi riferimenti spaziali tratti da Calvi (2014), hanno assunto un significato diverso da quello proposto dall'autrice. In questo lavoro di tesi, infatti, abbiamo sottolineato come l'uso di andare piuttosto che di venire, o l'uso di qui invece di lì (e viceversa) sia un elemento linguistico che sottolinei ancora di più la posizione categoriale di chi scrive e ci permette di evidenziare la differenza tra chi ha già migrato e chi no, tra chi può essere etichettato come esperto e chi come inesperto. Questo colloca i migranti tra due poli: il primo è il paese di origine, il secondo è il paese di arrivo. In questo senso, l'espressione di *identità oscillanti*, adottata da Calvi (2014) assume un significato pieno e ci permette di descrivere questa situazione particolare che fa parte dell'identità e del quotidiano di ogni migrante del mondo, indipendentemente dall'origine o dalla destinazione.

Conclusione

In questo lavoro abbiamo analizzato il ruolo assunto dai nuovi mezzi di comunicazione nel processo di formazione identitaria, con particolare attenzione ai forum di discussione. Tutto il lavoro è basato su dati reali raccolti nella versione spagnola del forum *expat-blog.com*. Abbiamo riflettuto sul concetto di *migrante virtuale* e di identità virtuale ed è proprio con questa figura che intendiamo chiudere questo studio.

I dati raccolti mostrano che l'interazione tra utenti del forum provenienti da varie parti del mondo rappresenta un modo concreto per far fronte alla costruzione di una propria identità in continua evoluzione. Le categorie di posizionamento descritte nel terzo capitolo nascono a livello virtuale, ma si riflettono in qualche modo nel mondo reale

perché i migranti stessi prendono coscienza di ciò che sono e del passo che hanno compiuto. Se, ad esempio, un migrante interviene nel forum per cercare persone con le quali poter incontrarsi e fare amicizia, l'azione compiuta a livello virtuale avrà una qualche conseguenza anche a livello reale, poiché pone le basi per dei nuovi legami sociali, ma anche perché il migrante si rende conto della propria situazione di solitudine e capisce meglio i propri bisogni. Il forum online diventa quindi uno strumento importantissimo nella vita di questi migranti perché permette loro di esternare i propri pensieri o problemi e di trovare delle soluzioni. Abbiamo già detto che l'identità migrante oscilla tra due poli, quello del paese, della lingua e della cultura di origine e di arrivo; grazie alla comunità virtuale diventa allora un punto fisso in questa complessità, uno strumento grazie al quale ciascun utente può rendersi conto della propria individualità. Una cosa è certa: il migrante virtuale non rimane intrappolato nelle pagine della rete; lascia il suo paese per intraprendere il viaggio della sua vita.